МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стилистическая адаптация при переводе текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык

Обучающийся Е. А. Дейнега
(Инициалы Фамилия) (личная подпись)

Руководитель к. пед. н. Н. В. Аниськина
(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Актуальность работы обусловлена широким распространением жанра экскурсии во всех языках и культурах и востребованностью переводчиков со знанием особенностей и специфики экскурсионного жанра.

Объектом работы являются тексты и видеоматериалы экскурсий, текст экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на русском и английском языках, **предметом** – приёмы редактирования и стилистической адаптации для передачи жанровых характеристик экскурсии на русском языке в английском языке.

Цель работы – описание процесса стилистической адаптации перевода текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского языка на английский.

Задачи: исследование жанровых характеристик экскурсии; определение роли стилистической адаптации в переводе; выявление сходств и различий жанровых характеристик устной формы текста экскурсий в русском и английском языках; выполнение редактирования перевода текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского языка на английский.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложений.

В **первой главе** рассматривается жанр экскурсии и роль стилистической адаптации в деятельности переводчика. Во **второй главе** проводится предпереводческий анализ, редактирование и стилистическая адаптация перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык.

Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 61 источник, среди которых 12 иностранных источника.

Общий объем работы составляет 59 страниц.

Оглавление

Введение 4
Глава 1 Теоретические основы исследования текста экскурсии 7
1.1 Экскурсионный жанр в русском и английском языках в теории и на практике 7
1.2 Переводческий анализ и стилистическая адаптация в современном переводоведении 18
Глава 2 Редактирование и анализ перевода текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык 28
2.1 Переводческий анализ текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова 28
2.2 Стилистическая адаптация перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова 42
Заключение 52
Список используемой литературы и используемых источников 54
Приложение А Экскурсия по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова 60
Приложение Б Буклет «Экскурсия по подводной лодке Б-307» 79

Введение

Экскурсионный жанр встречается в повседневной жизни каждого человека в виде видео-экскурсий, аудио-экскурсий, рекламы туров, школьных поездок в музеи и галереи. Из-за широкого распространения представленного жанра во всех языках и культурах спрос на переводы текстов данной тематики растет. Экскурсии для иностранных туристов все чаще проводятся повсеместно в России, поэтому переводчики с навыками работы с экскурсионным жанром становятся все более востребованными. Этим и объясняется **актуальность** выбранной темы.

Объектом исследования являются текст экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на русском и английском языках, тексты и видеоматериалы экскурсий на русском и английском языках, **предметом** – приёмы редактирования и приемы стилистической адаптации перевода, позволяющие передать жанровые характеристики текстов экскурсии на русском языке в английском языке.

Целью исследования является описание процесса стилистической адаптации перевода текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского языка на английский в соответствии с нормами переводящего языка.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**:

- определить стиль и исследовать характеристики текста экскурсионного жанра;
- исследовать понятие стилистической адаптации и определить ее роль в переводе;
- выявить сходства и различия жанровых характеристик устного текста экскурсий в русском и английском языках;

– выполнить редактирование перевода текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского языка на английский.

Материалом исследования послужили видеоэкскурсии на русском и английском языках по выставке Михаила Врубеля (44 минуты 15 секунд), Музею Победы (5 минут 25 секунд), музею Михаила Булгакова (19 минут 49 секунд), по музеям Canadian Museum for Human Rights (20 минут 59 секунд), National Gallery (30 минут 35 секунд), HMS Belfast (5 минут 23 секунд), а также тексты экскурсии по подводной лодке Б-307 на русском и английском языках общим объемом 20 825 знаков с пробелами.

Теоретической базой исследования стали работы И. В. Арнольд, А. В. Вороновой, В. Н. Комиссарова, Н. К. Гарбовского, У. У. Ким, Ф. Чанг по стилистике русского и английского языков; И. С. Алексеевой, М. А. Аполловой, Л. С. Бархударова, В. С. Виноградова по переводоведению; А. А. Авагян, Л. Е. Бахваловой, С. И. Бикмукановой, Т. Е. Водоватовой о характеристиках экскурсионного жанра; Е. В. Белик, Н. М. Боголюбовой, С. Г. Тер-Минасовой по теории межкультурной коммуникации; И. А. Аржановой, Ю. А. Беляевой, Е. А. Гринкевич об особенностях лингвостилистического анализа.

В ходе работы мы применяли следующие **методы исследования**: 1) методы классификации и анализа, с помощью которых теоретический материал был собран, структурирован, разделен на общие признаки и была отобрана одна классификация, на которую мы опирались; 2) сравнительно-сопоставительный метод; 3) метод лингвостилистического анализа; 4) метод предпереводческого анализа; 5) метод трансформационного анализа.

Практическая значимость исследования заключается возможности его использования в качестве пособия или руководства для переводчика, который собирается заняться переводом текстов, содержащих элементы экскурсионного жанра, а также на занятиях по практическому переводу.

Апробация работы. Основные положения исследования раскрывались

в статьях для I Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Молодая наука в современном университете» [РИНЦ] и VII Международной студенческой научной конференции «В мире научных открытий» [РИНЦ], а также презентовались на Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Молодежь. Наука. Общество» (декабрь 2022 г.), где доклад удостоился второго места.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложений.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, практическая значимость исследования.

В **первой главе** рассматривается жанр экскурсионных текстов как отдельный жанр, проводится исследование отличий и сходств жанра в английском и русском языках, рассматривается схема переводческого анализа, а также понятие стилистической адаптации и ее роль в деятельности переводчика.

Во **второй главе** проводится предпереводческий анализ, редактирование и стилистическая адаптация перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык.

В **заключении** представлены основные результаты данного исследования.

Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 61 источник, из которых 12 на иностранном языке.

Приложения включают в себя оригинал текста экскурсии по подводной лодке Б-307 на русском языке, исходный вариант перевода на английский язык, отредактированную версию перевода текста, стилистическую адаптацию перевода текста, а также информационный буклет «Экскурсия по подводной лодке Б-307».

Глава 1 Теоретические основы исследования текста экскурсии

1.1 Экскурсионный жанр в русском и английском языках в теории и на практике

За последние годы интерес к экскурсионному жанру значительно возрос, так как он, в разной мере, затрагивает многие сферы деятельности человека. Вопросами особенностей, характеристик и использования экскурсионного жанра занимались такие ученые, как А. В. Уразметова [41, с. 163], А. С. Хрусталева [42, с. 112-114], А. В. Святославский [37, с. 106-110], Т. Е. Водоватова и А. Д. Черняева [14, с. 114-118], Т. А. Янсон [46, с. 34-40; 47, с. 255-262], А. А. Авагян и А. В. Королев [1, с. 3-10], Л. Ю. Щипицина [45, с. 234-248], О. А. Обдалова и О. В. Харапудченко [32, с. 88-113], Б. А. Алали [50, с. 1-21], Армин Микос фон Роршайд [51], С. С. Коханюк [25, с. 182-189], Г. Каппелли [52], П. Пьерру [60], М. Н. Хожаева [57], Ф. Сабатини [61].

Экскурсионный дискурс представляет собой информирующие и оценочные векторы языка. Его целью является донесение определенной информации с эмоциональным воздействием на реципиента и особой описательностью [7, с. 200]. Для достижения поставленной цели важно уметь привлечь внимание и заинтересовать аудиторию, используя для этого определенные стилистические приемы.

Представленные в экскурсионном жанре цели и задачи достаточно схожи с публицистическим стилем речи, где основной целью также является привлечение внимания и донесение определенной информации до реципиента, что достигается за счет средств выразительности и эмоционально-оценочной лексики [10, с. 36]. Эти цели и задачи также схожи с научно-популярным стилем [23, с. 2-3], но он, в отличие от публицистического стиля, относится исключительно к письменной форме текста, что не соответствует сфере применения экскурсионного

жанра [16, с. 8].

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что экскурсионный дискурс относится к одному из жанров публицистического стиля ввиду сходства целей, задач и функций. Как и в публицистике, тексты экскурсии направлены на воздействие на массовое сознание, они призывают к определенным действиям и влияют на восприятие чего-либо [55, с. 67]. Далее представленный жанр будет рассматриваться как жанр публицистического стиля.

В Большом толковом словаре русского языка А. С. Кузнецова понятие экскурсии трактуется как «коллективное (реже индивидуальное) посещение чего-л. (объекта, музея, выставки, мемориала и т.п.), поездка куда-л. с образовательной, познавательной целью» [26, с. 1521], а в Cambridge English Dictionary экскурсия представляет собой короткую поездку к памятникам культуры, обычно совершаемую ради интереса [53], то есть в обоих случаях экскурсия представляет собой демонстрацию каких-либо объектов или мест. Соответственно, экскурсовод обеспечивает словесную демонстрацию этих объектов в такой мере, чтобы усилить осязаемость экспоната.

Из характерных особенностей представленного жанра можно выделить следующие:

- движение экскурсии по заранее составленному маршруту;
- раскрытие основных тем каждого экспоната;
- эмоциональное воздействие на аудиторию [21, с. 217].

Теперь проведем анализ основных черт экскурсионного жанра в английском и русском языках и определим, в чем они схожи, а в чем различны.

Для того чтобы более точно определить общие жанровые характеристики как в русском, так и английском языке, необходимо рассмотреть и проанализировать стилистику публицистического стиля в каждой из культур.

Т. А. Знаменская в своей работе «Практикум по стилистическому

анализу» приводит классификацию средств выразительности для данного стиля в английском языке, среди которых выделяет некоторые композиционные модели расстановки синтаксических единиц, а именно инверсию, параллелизм и перечисление. При этом для более неформальной речи особенно частотны риторические вопросы, вопросно-ответные конструкции и эллипсис [20, с. 45]. При этом И. В. Арнольд, помимо указанных Т. А. Знаменской средств выразительности, отмечает более свободный порядок слов и частое употребление повелительных конструкций [5, с. 256].

Примечательно, что Д. Э. Розенталь выделяет схожие средства для публицистического стиля в русском языке, а именно параллелизмы, риторические вопросы, перечисление, инверсию, повелительное наклонение, вопросно-ответный конструкции и т.д., но помимо этого возможны также несвойственные для английского языка авторские неологизмы и большое количество фразеологизмов [36, с. 152].

Из этого можно сделать вывод о том, что к синтаксическим средствам выразительности в обоих языках относятся:

- риторические вопросы, которые часто используются с целью усиления коммуникативного эффекта и концентрации внимания реципиента (*What makes this place so special? Что же привело нас к этому экспонату?)*;
- конструкции в повелительном наклонении, которые задействуются для привлечения внимания реципиента и мотивации совершить какое-либо действие (*Be sure to visit the local buffet before leaving. Пройдем к следующей картине)*;
- вопросно-ответные конструкции, которые необходимы для усиления внимания и концентрации реципиента (*What inspired Yesenin the most? Nature! Вы знали, что данный арт-объект создавался более 15 лет? Сейчас я вам об этом расскажу)*;

– предложения с рядом однородных членов, которые зачастую используются для более детального и красочного описания экспонатов (*It was a meeting place for barons, earls, viscounts and marquises. Смерть, страдания, боль, тьма - те эмоции, которые Франсиско Гойя хотел передать через свою картину)*;

К общим чертам также стоит отнести большое количество эпитетов с положительной коннотацией (*талантливый скульптор; a beautiful, quiet city*), персонификации (*эта картина передает истинные чувства от разлуки; This sculpture has been living for more than three centuries*) и прецизионной лексики (*слева от нас на площади высится памятник* ***В. И. Ленину****, возведенный в* ***1958 году****; It was recognized as a* ***World Heritage Site*** *in* ***2002*** *and also it is one of* ***Budapest****'s main shopping streets*) [20, с. 27].

Далее рассмотрим индивидуальные особенности каждого языка в сравнении.

Для анализа специфики экскурсионного жанра в английском языке А. В. Зорина выделяет такие нормы в структуре текста, как преимущественно простые предложения и преобладание разговорной лексики [21, с. 218-219], в то время как экскурсионному жанру в русском языке наиболее свойственны преимущественно сложные предложения и грамматические конструкции и нейтральный стиль [28, с. 6].

На стилистическом уровне в английском языке используются приемы, среди которых наиболее распространенными в процентном соотношении являются следующие: эпитет (34,8%), простое прилагательное (у,8%), прилагательные в превосходной степени (8,7%), эмоционально-оценочная лексика (4,3%), риторический вопрос (3,7%), лексика неформального регистра и метафоры (по 2,5%). При этом достаточно редко используются фразеологизмы, метонимия, гипербола и градация [20, с. 26].

Стилистика экскурсионного жанра в русском языке выделяет большое количество причастных и деепричастных оборотов. Нередко используется аллюзия и цитирование авторитетных личностей [27, с. 40-43].

Анализ научных источников показал, что экскурсионный дискурс может выступать в качестве одного из жанров публицистического стиля на основе общих особенностей, целей и задач, для которого характерны свои стилистические, лексические и грамматические нормы в английском и русском языках.

Рассмотрим нормы, характерные для устных текстов экскурсий на английском и русском языках, и определим их особенности, сходства и различия на примере экскурсий по выставке Михаила Врубеля (44 минуты 15 секунд), по Музею Победы (5 минут 20 секунд), по музею Михаила Булгакова (19 минут 49 секунд) на русском языке и по музеям Canadian Museum for Human Rights (20 минут 59 секунд), National Gallery (30 минут 35 секунд), HMS Belfast (5 минут 23 секунд) на английском языке в соответствии с лингвостилистическими критериями.

Начнем с анализа структуры русскоязычных устных экскурсий.

Визуальные составляющие схожи во всех экскурсиях, в кадре почти всегда присутствует экскурсовод, за исключением моментов детальной демонстрации картины или экспоната.

Предложения преимущественно повествовательного и побудительного типа. Во всех экскурсиях использование простых и сложные предложений отличается. Это можно объяснить тем, что текст представляется в устной форме, поэтому количество сложных и простых предложений зависит не только от особенностей жанра, но и от самого экскурсовода. Так, в экскурсии по выставке картин М. А. Врубеля преобладают простые предложения, осложненные однородными членами *(…всё самое красивое и самое трагическое…; …любовь и ненависть, реальность и фантастика…; Он развивается, реинкарнируется…),* прямой речью (*Александр Бенуа писал: "Во Врубеле выразилось всё…; Римский-Корсаков пишет Забеле-Врубель: "Как там у Михаила Александровича…; Видение Римского-Корсакова очень конкретное: "У вас есть 40 секунд…)* и причастными и деепричастными оборотами *(…как художника, предопределившего, предвосхитившего*

будущее; Врубель должен был написать рядом с сохранившимся византийским синим Ангелом…). В то же время в экскурсиях по музею М. А. Булгакова и музею Победы используются преимущественно сложноподчиненные предложения. Особенно среди сложноподчинительных связей чаще всего встречаются определительные придаточные (*Мы находимся с вами в комнате, которая называется Синий кабинет; обратите внимание на предметы, которые находятся в этой кладовой; Это вещи 19-го века, которые создают определенный антураж, который создает определенный образ…)*, придаточные времени *(Когда мы говорим про не хорошую квартиру, прежде всего мы вспоминаем; …когда в 2016 году открывали эту панораму, потомки этих людей приходили…),* и места (*А там, где должна была бы быть голова, находится вот это искрящееся голубое, зеленое пятно...; Туда, где он впервые услышал голос Забелы...),* а также присоединительные предложения *(Вы можете обратить внимание на шкаф... и на многое другое, что представлено в этой комнате; …и рассказать о том, что окружало писателя в двадцатые и тридцатые годы…).* В экскурсии по музею М. А. Булгакова экскурсовод также часто использует сложносочиненные предложения (*Я заведую научным отделом Государственного музея Булгакова, и сегодня я буду рад рассказать вам; Здесь, в этой квартире было 10 комнат, и в среднем здесь проживало человек двадцать).*

На уровне фонетики мы можем отметить сходство умеренного темпа речи всех экскурсоводов, интонационную выразительность и ровный тон. Никто из экскурсоводов не демонстрировал ярких эмоций, их голос всегда оставался спокойным и стабильным.

Информационный состав всех экскурсий включал все типы информации. Когнитивная информация реализовывалась за счет прецизионной лексики (*В начале 20-х годов он напишет рассказ под названием «№ 13 дом эльпит рабкоммуна»; Михаил Булгаков родился в 1891 году…; …крупного художника рубежа XIX, начала XX века; Впервые образ*

Демона явился ему в 1885 году…), оперативная – за счет повелительного наклонения *(Обратите внимание…; Посмотрите, если мы возьмем Демона…; Видите, в ее верхней части есть сгиб; Вы можете обратить внимание…; …вы можете увидеть на красивых памятных…; …обратите внимание на предметы, которые…*), эмоционально-экспрессивная – за счет визуальных и фонетических составляющих, а также различных стилистических приемов, таких как эпитеты, лексический повтор, оценочная лексика, риторические вопросы и т.д.

Лексический состав во всех экскурсиях схож. Используется общеупотребительная лексика, а отсутствие историзмов, свойственных экскурсиям, можно объяснить тем, что все музеи посвящены относительно недавним событиям или личностям.

Еще одно сходство можно обнаружить на морфологическом уровне. Во всех текстах наиболее частотно использовались существительные и прилагательные, реже – глаголы.

На синтаксическом уровне экскурсии различны. В экскурсии по Музею Победы и музею Булгакова чаще всего из структурных особенностей встречаются пассивные конструкции *(…в которую был влюблен Михаил Афанасьевич…; …будет некоторое время прочно связан с советской периодикой…; …этот мир будет уничтожен…)*, в то время как экскурсии по выставке Врубеля отличаются использованием вопросно-ответных конструкций *(Почему? Потому что вся предварительная работа, которая предшествовала созданию…; Насколько она была красива? Впечатления очень разные, воспоминания очень разные)*. Это также говорит об особенностях подачи информации экскурсоводом.

На стилистическом уровне какие-либо явные сходства всех русскоязычных экскурсий отсутствуют. Анализ стилистических приемов показал, что экскурсовод выставки Врубеля чаще всего использовал эпитеты *(…идеалом чистой красоты…; …таинственных и зловещих, освещенных заходящим солнцем лесов…; И вот этот эпистолярный прото-Демон…)*,

сравнение *(в каждом модуле этого творения, как в матрице; ...фигуры Демона каменистый, пламенеющий, как будто переливающийся всеми оттенками драгоценных камней, сад…),* парцелляцию (*Как художника вне времени. Или лучше, как художника на все времена; ...это произведение являет нам главную идею выставки. Основополагающую ее концепции. Идею метаморфозы*), лексический повтор *(Здесь мы видим превращение этого существа из Лебедя в Деву. Но у Врубеля будет и другое превращение; Мы показываем Врубеля и как художника своего времени, и как художника, предопределившего, предвосхитившего будущее. Как художника вне времени. Или лучше, как художника на все времена),* цитирование *(Рука художника, - как написал один из исследователей, - подобна сейсмографу…; В ответ Забела спрашивает Римского-Корсакова…; Видение Римского-Корсакова очень конкретное…).* Реже встречалась антитеза (*…всё самое красивое и самое трагическое…; ...любовь и ненависть, реальность и фантастика),* полисиндетон (*И после этого более пристально вгляделись и в летящего Демона. И сейчас вы легко заметите...),* вопросно-ответные конструкции, анафора (*Не потому что это известное с детства и любимое всеми нами произведение. И не потому, что в нем сходятся все линии выставки*).

В экскурсии по музею Булгакова мы чаще всего наблюдали эпитеты *(нехорошая квартира, очаровательный секретер, интересный и сердцу милый многим экспонат, коммунальная драка)*, полисиндетон (*Вы можете обратить внимание на шкаф, на кресло, на настенную полку и на многое другое; ...и в упомянутом рассказе, и в «Мастере и Маргарите; и в «Повести тайному другу», и в «Романе записки покойника» и во многих многих других произведениях…)*, метафору *(триумфальное шествие по кинозалам, согреть сердца и души, в вечность попасть)*, иронию *(…эпицентром коммунального ада квартиры…; с помощью примуса можно очень легко и ярко, эффектно и эффективно при этом доказать собеседнику, что он не прав; ...это Анна Горячева тоже с тепленькой фамилией…)*

Экскурсия по музею Победы значительно короче остальных, но даже здесь нередко можно заметить эпитеты (*брошенная квартира, печальный инструмент*) и метафоры *(…весь Берлин был белый…; …последний дом войны…; …сюда тоже пришла война…).*

Можно заметить, что стилистические средства используются абсолютно разные, так как экскурсоводы стремятся преподносить информацию более экспрессивно для поддержания интереса экскурсантов.

Теперь рассмотрим англоязычные устные формы экскурсий.

Визуальная составляющая выделяется некоторой эмоциональностью как интонационной, так и физиологической. Все экскурсоводы активно жестикулировали и улыбались. Экспонаты демонстрировались непосредственно самими экскурсоводами.

Предложения преимущественно повествовательного типа, немного реже встречаются вопросительные предложения в форме риторического вопроса. Побудительные предложения практически не использовались.

Во всех экскурсионных текстах зачастую встречаются сложносочиненные *(It's from the Universal Declaration of Human Rights and it expresses some very common ideas and values across peoples of the world…; It's a national historic site called "The Forks," And I'd like to recognize…; Mary herself is wearing 15th century fashionable dress... and you see people walking…)* и сложноподчиненные предложения, нежели простые. Сложноподчиненные предложения наиболее частотны с придаточными подлежащего (*…it is likely that the portrait was painted to celebrate…; …it is likely that the portrait was painted to celebrate…),* сказуемого *(…the flowers themselves are kind of bursting, as if they have just opened…; And that is what's really interesting about Vermeer and the way that people have studied him; …the way we've done that is to talk about elements),* определения (*Let me introduce you to our guide who will be giving the tour; Velazquez who is probably the most famous of the 17th century painters…; Goya who was the court painter of the time; It's a good reminder for those who have gone before us…)* и обстоятельства *(…the National Gallery when*

it was founded in 1824; …the moment when the Archangel Gabriel comes to Mary…; … this painting would have been exhibited at a moment when the British Empire really was on the rise).

Во всех экскурсиях выделяются все три типа информации, но в разном объеме. Больше всего используется когнитивная информация за счет прецизионной лексики *(…the National Gallery which was formed in 1824 and this is a work of art that was painted five years later…; …towards Polyphemus who is the classical Cyclops…; …He did 16 operations in the course of 24 hours…; a battle called Changi Doe on 16 casualties),* оперативная – за счет инфинитива со значением императивности (*we now invite you to come and have a look …; We would like you to enjoy…; …we would like you to enjoy the major highlights of this exhibition…),* эмоционально-экспрессивная – за счет визуальных и фонетических составляющих, а также различных стилистических приемов.

На лексическом уровне во всех случаях лексика общеупотребительная.

На морфологическом уровне анализ особенностей используемых частей речи показал, что чаще всего в речи использовались существительные и глаголы.

На синтаксическом уровне можно выделить частотное использование пассивного залога (*…was supposed to be the miraculous occasion…; when it was founded in 1824; Belfast was based here, that was needed down to the helmsman…; …this was done in conjunction with controlling),* инфинитивных конструкций (*…historic exhibition to be held here in Tokyo…; We are absolutely thrilled to be here at the National Museum…; …was supposed to be the miraculous occasion…; …it has to be said that Vermeer is one…; I'd like us to take a look out through…)* и герундиальных и причастных оборотов *(….collection ranging from the Renaissance to early…; Reflecting the characteristics of the Gallery's collection, we are presenting; …thousands of artifacts testifying to the fact that this has been an important place*).

На уровне стилистики все наиболее используемые приемы схожи.

Среди них эпитеты (*historic spaces; strong, powerful stories; religious liberty; tremendous decorative nature of the painting; mythological figure*), оценочная лексика (*…is the very first time in history that important masterpieces…; …world's most renowned museums; …extensive and high-quality collection; I'd like to bring you now into the largest gallery at the museum*) и риторические вопросы *(But, is this the daughter of a wealthy merchant? Or is there something else going on in this painting?; how can we help others?; How can we make the world a better place?).*

Сравнительный анализ устной формы экскурсий в русском и английском языках позволил определить сходства на структурном (визуальные и фонетические составляющие. Различие выделяется только на эмоциональном уровне экскурсоводов), лексическом (преимущественно общеупотребительная лексика, литературный регистр) и синтаксическом уровнях (использование пассивного, причастного и деепричастного (герундиального) оборота), а также на уровне состава информации (преимущественно когнитивная информация за счет прецизионной лексики).

Основные различия в устной форме экскурсий отмечаются на морфологическом (частотность использования существительных и прилагательных в русском языке и существительных и глаголов в английском языке) и стилистическом (преимущественно эпитеты и риторические вопросы в английской речи и обилие различных стилистических приемов в русской речи) уровнях.

Анализ англоязычных и русскоязычных текстов в устной форме в соответствии с критериями лингвостилистического анализа позволил нам определить сходства и различия характеристик жанра в обоих языках.

1.2 Переводческий анализ и стилистическая адаптация в современном переводоведении

Переводческий анализ – это неотъемлемая часть переводческого процесса, для выполнения которой важно владеть навыками межкультурной коммуникации. Сам переводческий анализ включает в себя этапы перевода и необходимые лингвистические средства. Среди научных деятелей, занимающихся вопросами перевода, особенно выделяют работы М. А. Апполовой [3, с. 136], Л. С. Бархударова [6, с. 240], В. С. Виноградова [13, с. 224], Н. К. Гарбовского [17, с. 544], М. Ю. Илюшкиной [22, с. 80], В. Н. Комиссарова [24, с. 253], Я. И. Рецкера [35, с. 159], В. В. Сдобникова [38, с. 145], А. Д. Швейцера [44, с. 216] и Г. Гаспарян [56, с. 117-129]

Многие ученые также рассматривали вопрос значимости навыков межкультурной коммуникации в переводе. Из них Е. В. Белик [8], Н. М. Боголюбова [11, с. 416] и С. Г. Тер-Минасова [40, с. 163]. Зачастую при диалоге оба участника ориентируются на свою культуру и традиции, которые могут быть противоположны друг другу. В таком случае возникает недопонимание, и коммуникативная функция нарушается. Поэтому во избежание конфликтных ситуаций при переводе также необходимы навыки межкультурной коммуникации.

Таким образом, при переводе мы обращаемся не только к подбору эквивалентных соответствий для выполнения коммуникативной установки, но и к учету культурных особенностей для полноценного восприятия всего текста.

Сам процесс переводческого анализа состоит из трех этапов: предпереводческий анализ текста, аналитический вариантный поиск и анализ результатов перевода.

Предпереводческий анализ представляет собой процесс ознакомления с текстом оригинала, извлечения из него информации и выбор языковых средств.

Переводчик должен иметь точное представление о содержании текста, его эмоционально-стилистической окраске и синтаксической структуре. Понимание, ориентированное на перевод, отличают две характерные особенности: обязательность окончательного вывода о содержании переводимого отрезка и обусловленность структурой языка перевода (ПЯ). Если реципиенту достаточно приблизительного понимания текста, то переводчик должен точно понимать тему и то, какую информацию он должен передать при переводе на ПЯ.

На первом этапе также нужно сделать выводы о синтаксической структуре исходного языка (ИЯ), что может быть затруднительно, если предложение имеет двоякий смысл. В таком случае необходимо точно определить роли всех членов в предложении.

Для детального рассмотрения каждого из этапов сравнивались схемы переводческого анализа К. Норд [59, с. 124] и И. С. Алексеевой [2, с. 216].

Схема К. Норд основывалась только на двух объемных факторах (внешнетекстовых и внутритекстовых), которые смешивали в себе несколько критериев. И. С. Алексеева составила свою схему, разделив эти факторы на несколько более узконаправленных и детализированных, поэтому для точного понимания переводческого анализа дальнейшее исследование будет основываться на схеме И. С. Алексеевой.

Предпереводческий анализ И. С. Алексеевой включает в себя сбор внешних сведений о тексте; определение источников текста и его реципиента; определение состава информации и ее плотности; формулировка коммуникативного задания текста; определение речевого стиля и жанра текста.

Сбор внешних сведений о тексте представляет собой поиск информации об авторе, времени публикации и типе текста для передачи необходимых стилистических особенностей при переводе.

Далее следует определить реципиента для подбора подходящих языковых средств при передаче информации. Источники также помогают

определить, на какую аудиторию направлен текст.

Как известно, информация в тексте бывает трех видов: оперативная, когнитивная и эмоционально-эстетическая. От вида информации зависит ее плотность. Высокая плотность свойственна текстам с большим когнитивным содержанием. Для определения плотности информации нужно определить тип текста и количество средств компрессивности.

Коммуникативное задание представляет собой задачу общения, которую автор ставит перед читателем/слушателем и для раскрытия которой создается текст.

Последним пунктом выступает определение речевого стиля и жанра текста. Типовые методы построения речи, связанные с определенными ситуациями и предназначенные для передачи конкретного содержания. С помощью системы жанров упорядочивается производимый человеком текст в любой сфере и в любой его форме, тем самым упорядочивается общение.

На данном этапе может возникнуть необходимость рассмотреть особенности функционирования отдельных слов, грамматических категорий, синтаксических конструкций и провести лингвостилистический анализ. Среди научных деятелей, занимающихся исследованиями лингвостилистического анализа, стоит выделить работы О. В. Митина [30, с. 29-38], Н. Н. Оломская [33, с. 94-96], А. Э. Ястребова [49, с. 283-289], А. И. Забайкина [19]. И. А. Аржанова [4, с. 119-120], Ю. А. Беляева [9, с. 109-112].

Анализ преследует две цели: установление характеров и принципов организации текста и определение свойств и особенностей, характерных для представленного жанра [27, с. 40-43]. И устная, и письменная форма изложения представляет собой текст, который необходимо анализировать в равной мере. Далее мы рассмотрим, что включает в себя лингвостилистический анализ и из каких этапов он состоит [18, с. 71-80].

Внимательное прочтение или прослушивание текста и последующее понимание тематики, смысла важно для проведения структурированного и

грамотного анализа. В процессе ознакомления с текстом могут возникнуть вопросы, на которые следует ответить, прежде чем приступать непосредственно к анализу (*Понятен ли жанр? Понятен ли смысл текста? Разделен ли текст на смысловые части?).*

Далее следует проанализировать структуру и содержание текста.

Относительно содержания необходимо определить тему текста, проблему текста и то, что описывается в тексте. Относительно структуры определяются композиция текста, развитие действий и то, присутствует ли рассказчик.

Самая объемная часть лингвостилистического анализа – анализ языковых единиц текста. Единицы языка представляют собой элементы системы языка, неразложимые в рамках определённого уровня членения текста и противопоставленные друг другу в подсистеме языка, соответствующей этому уровню [12].

В отношении разложимости различают простые и сложные единицы: простые абсолютно неделимы; сложные делимы, однако деление обязательно обнаруживает единицы низшего языкового уровня [48]. Совокупности основных языковых единиц образуют уровни языковой системы.

Рассмотрим непосредственно критерии лингвостилистического анализа, по которым будет проводиться сравнительный анализ экскурсионных текстов [31, с. 26].

Первый критерий включает стиль, подстиль и жанр текста.

Второй критерий относится к структурному уровню. Необходимо обратить внимание на визуальные средства, использованные на странице. Расположение текста на странице, шрифтовое выделение, подчеркивания, иллюстрации, выделение цветом. Формальные элементы жанрово-организующего характера (тема колонки, заголовок, подзаголовок и т.д.), содержательная структура текста, организация абзацев.

Третий критерий относится к лингвистическим особенностям. Этот критерий разделяют на четыре уровня: фонетический уровень (включает

характеристику речи, ритм, фонетические нарушения, если такие присутствуют), лексический уровень (определяются группы лексики для информационной выразительности, использование терминов, имен собственных), морфологический уровень (анализируется частотность использования определенных частей речи и грамматических форм) и синтаксический уровень (дается характеристика структуры текста, синтаксических конструкций и типов предложений, используемых для определенного эффекта).

В четвертом критерии анализируются используемые в тексте стилистические приемы и их частотность и разнообразие.

Второй этап переводческого анализа - аналитический вариантный поиск. Процесс перевода представляет собой преобразование текста с одного языка на другой. Для оптимизации этого процесса переводчик зачастую обращается к поиску подходящей по теме информации. Во время аналитического вариантного этапа необходимо определить единицы перевода, тип и вид соответствия.

При поиске соответствий следует помнить, что они бывают единственными и вариантными. Единственные соответствия – названия месяцев, дней недели, числительных, географические названия и т.д. Слова с вариативными соответствиями имеют несколько значений или словарных соответствий.

Анализ результатов перевода – заключительный этап переводческого анализа. Этап анализа результатов перевода также называют этапом редактирования перевода. В него входит сверка текста перевода и оригинала, собственно редактирование и корректура [24, с. 34]. Возможно, что в процессе перевода какой-либо фрагмент или слово были упущены, в таком случае необходимо дополнить текст. Также в процессе данного этапа объективно оценивается адекватность перевода и соблюдение стилистических норм.

В процессе перевода и редактирования переводчик может столкнуться

с некоторыми трудностями. В случае жанра публицистики можно выделить следующие наиболее распространенные проблемы:

- сглаживание коммуникативных компетенций носителей исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ);
- достижение адекватного и эквивалентного перевода текста на ПЯ в соответствии с исходными структурами;
- подбор правильных лексических, грамматических и стилистических единиц в зависимости от целевой аудитории и ситуации.

Все представленные выше ситуации могут быть разрешены путем использования переводческих трансформаций. Мы рассмотрим наиболее частотные трансформации, характерные для жанра экскурсии, основываясь на классификации В. Н. Комиссарова [24, с. 165]. Следует выделить лексические трансформации (модуляция и транскрибирование) и грамматические трансформации (грамматические замены, членение предложений, объединение, изменение порядка слов). Представленные трансформации помогают преобразовать текст оригинала в более понятный для реципиента текст перевода с учетом культурных и языковых норм ПЯ.

В. Н. Комиссаров также выделяет технические приемы перевода – добавления и опущения, которые необходимы в случае семантической избыточности или нехватки. Приемы добавления и опущения являются неотъемлемой частью перевода любого жанра и стиля.

Для соблюдения этих норм также необходимо принимать во внимание культурологический аспект, уделять особое внимание многозначным словам в том или ином контексте.

Сам культурологический аспект перевода состоит в необходимости проведения прагматической адаптации или культурно-прагматической адаптации, которая заключается в преобразовании исходного текста с учетом фоновых знаний реципиента для оказания необходимого регулятивного воздействия.

В результате этап редактирования можно обобщить как этап, который

включает в себя чтение полученного перевода, приведение в соответствие с нормами языка перевода, т.е. устранение погрешностей, повторов, громоздкости конструкций, неправильного порядка слов, установление соответствия стиля и композиции.

Лингвистические особенности материалов одного и того же жанра чаще всего различаются разных языках. Нормы английского жанра могут не полностью совпадать с нормами соответствующего русского жанра. В таких ситуациях переводчику необходимо прибегнуть к стилистической адаптации.

Стилистическая адаптация занимает особое место в переводе, но для того, чтобы понять какое именно и оценить ее значение и роль в переводческом процессе, необходимо рассмотреть непосредственно понятие стилистической адаптации и что это понятие подразумевает.

В. Н. Комиссаров под стилистической адаптацией понимает языковые средства, которые заменяют специфические средства изложения в ИЯ, не имеющие аналога в ПЯ [24, с. 213]

Н. К. Гарбовский высказывает схожую мысль, описывая адаптацию, как преобразование, целью которого является достижение в тексте перевода коммуникативного эффекта, эквивалентного тому, который может быть выявлен в тексте оригинала [17, с. 346].

Многие русскоязычные лингвисты называют стилистическую адаптацию одним из способов языкового посредничества, но смысл понятия от этого не изменяется [2, с. 152; 35, с. 239].

Теперь рассмотрим мнения англоязычных лингвистов относительно понятия стилистической адаптации.

В своей статье на тему языковой адаптации Франклин Чанг определяет адаптацию как явление, при котором языковые особенности ИЯ изменяются в зависимости от языковых особенностей ПЯ [54].

Урия У. Ким в своей работе, исследуя адаптацию, относит ее к процессу внутренних изменений в индивидах таким образом, чтобы иметь возможность функционировать в незнакомой культуре [58].

Изучение понятия стилистической адаптации с точки зрения русскоязычных и англоязычных авторов позволяет нам определить, что в обоих языках это понятие несет схожий смысл и заключается в замене культурных и стилистических особенностей и реалий ИЯ в соответствии с культурными и стилистическими особенностями ПЯ с использованием различных переводческих трансформаций.

Само понятие адаптации подразумевает собой не только стратегию перевода, но и сам прием перевода, заключающийся в замене неизвестной или непонятной реципиенту информации, реалии известной. Стратегия стилистической адаптации подразумевает перестройку синтаксиса, национально маркированной лексики и грамматических конструкций на более привычную для ПЯ [15, с. 57]. Такой процесс изменений текста на ИЯ при переводе с учетом культурных особенностей ПЯ осуществляется при помощи определенных средств изложения – переводческих трансформаций – при этом прагматика исходного текста сохраняется. Под культурными особенностями подразумеваются особенности, свойственные одному языку, но реализующиеся иначе в другом. Например, в русском языке более свободный порядок слов, в начале предложения могут стоять второстепенные члены предложения, а подлежащее – в конце. В английском языке порядок слов четко установлен и может нарушаться только в художественных произведений. Еще одно различие между культурными особенностями русского и английского языков – объем предложений. В русском языке предложения зачастую значительно длиннее и структурно сложнее, чем в английском. Для таких случаев может потребоваться прием перестановки или деления предложений на более простые [43].

Стратегия адаптации может задействовать такие переводческие трансформации, как грамматическая замена, перестановка и замена членов предложения, модуляция и др. Стилистической адаптацией называется процесс изменений текста на ИЯ при переводе с учетом культурных особенностей ПЯ с использованием определенных средств изложения –

переводческих трансформаций – при этом сохраняя прагматику исходного текста.

Мы выявили наиболее обобщенное определение понятия стилистической адаптации и языковые средства, которые она использует, для английского и русского языков. Теперь нам нужно установить значение или роль адаптации для перевода.

При адаптации перевода специалист обязательно учитывает культурные особенности целевой аудитории, возраст и социальное положение, старается придерживаться авторского стиля.

В оригинальном тексте часто встречаются слова, которые описывают реалии только одной страны. Носителю ПЯ они зачастую неизвестны. В таком случае переводчик должен либо заменить такие реалии схожими по смыслу, но ориентированными на нового реципиента, или же добавить переводческие комментарии. В большинстве случаев перевод нужно не только упростить, но и подстроить его под новую языковую культуру. Специалист обрабатывает готовый перевод, улучшает его стилистику. После этого текст становится легким для восприятия. В задачу стилистической адаптации текста также входит убрать или добавить разговорные обороты. Таким образом, переводчик восстанавливает авторский стиль и прагматику на ПЯ, то есть без адаптации перевод выглядит «сырым» и «неуклюжим».

Таким образом, мы определили этапы переводческого анализа и подробно рассмотрели каждый из них. Сам процесс переводческого анализа состоит из трех этапов: предпереводческий анализ текста, аналитический вариантный поиск и анализ результатов перевода. Понимание данного этапа обеспечит адекватный и эквивалентный перевод на ПЯ. Стилистическая адаптация является важным культурным элементом в процессе перевода. Она включает различные переводческие приемы (адаптация, замена, перестановка, добавление, опущение и т.д.) с целью достичь максимально точного перевода, учитывая культурные особенности ИЯ и ПЯ.

Выводы по первой главе

Экскурсию можно определить как поездку или посещение какого-либо места с развлекательной и познавательной целью. Основными задачами экскурсовода являются привлечение и удержание внимания аудитории.

Для экскурсии в английском языке характерно преобладание простых предложений, разговорного стиля, риторических вопросов, перечислений, параллелизма, повелительного наклонения; в русском языке – сложных предложений, нейтрального стиля, причастных и деепричастных оборотов, фразеологизмов. Задачи и цели экскурсии реализуются при помощи определенных стилистических приемов, что может говорить о том, что экскурсионный жанр относится к публицистическому стилю.

Анализ русскоязычных и англоязычных источников позволяет определить сходства устной экскурсии на уровне структуры (визуальные и фонетические составляющие, преобладание сложных предложений), лексики (общеупотребительная лексика) и синтаксиса (пассивный залог, причастный и деепричастный (герундиальный) обороты). Существенные различия присутствуют на морфологическом (отличия в частотности использования различных частей речи) и стилистическом уровнях (отличия в использовании стилистических приемов).

Переводческий анализ включает в себя три этапа: предпереводческий анализ (сбор внешних сведений о тексте; определение состава и плотности информации; описание коммуникативного задания и жанра), аналитический вариантный поиск (преобразование текста с одного языка на другой) и анализ результатов перевода. На этапе анализа результатов перевода переводчик всегда обращается к понятию стилистической адаптации, которое, путем сопоставительного анализа понятия в русском и английском языках, мы определили как процесс изменений текста на ИЯ при переводе с учетом культурных особенностей ПЯ с использованием определенных средств изложения.

Глава 2 Редактирование и анализ перевода текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык

2.1 Переводческий анализ текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова

Переводческий анализ включает в себя три этапа: предпереводческий анализ текста, аналитический вариантный поиск и анализ результатов перевода.

Предпереводческий анализ начинается со сбора внешних сведений о тексте, а именно: текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова.

Сбор внешних сведений подразумевает собой информацию об авторе, время создания текста и откуда текст был взят. Представленный экскурсионный текст является письменной формой аудио-экскурсии, поэтому информация об авторе отсутствует. Тем не менее, известно, что экскурсии в подводной лодке стали проводиться только с июля 2016 года, что говорит о современности использованного языка.

Следующим пунктом мы определим целевую аудиторию данного текста для дальнейшего подбора подходящих языковых средств. Так как текст представляет собой экскурсионный жанр, то реципиентом выступает усредненный человек, заинтересованный технической сферой. Оригинальный текст представлен на русском языке и, следовательно, ориентирован на усредненную русскоязычную аудиторию. В дальнейшем мы будем редактировать представленный текст уже на английском языке, ориентированный на усредненного англоязычного реципиента, который может не обладать некоторыми фоновыми знаниями носителя языка.

Третий пункт предпереводческого анализа представляет собой определение состава информации и ее плотности. В тексте в достаточном

количестве присутствуют термины, относящиеся к области техники и судостроения (*торпедный отсек, надводные корабли, караван, торпедозагрузочный люк, жилой отсек, аккумуляторные батареи, кают-компания, подводная лодка Б-307, автоматизированные системы управления погружения и всплытия и т.д.*). Представленные термины являются узкоспециализированными. Эмоциональна лексика в тексте практически отсутствует, что свидетельствует об использовании нейтрального разговорного стиля. Оценочная лексика содержится в малых количествах и имеет положительную коннотацию (*«отлично держала волну», «хороший запас устойчивости*»). В представленном тексте наиболее распространена прецизионная лексика *(1980 год, длина судна – 92 м, высота – 12,3 м, завод «Красное Сормово» г. Нижний Новгород, 10 кг на квадратный сантиметр, 16 узлов и т .д.).* Также можно заметить использование повелительного наклонения *(«Сейчас организованно переходим в следующий отсек», «Вы можете спуститься на нижнюю палубу и самостоятельно ее осмотреть», «…будьте осторожны и соблюдайте очередь»).*

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В тесте присутствуют все три вида информации. Тем не менее преимущественно преобладает когнитивная (за счёт частого использование прецизионной лексики и терминов) и оперативная (за счёт регулярного использования повелительного наклонения ввиду жанровой особенности), но есть также элементы эмоционально-экспрессивной. Помимо этого, текст обладает высокой плотностью за счёт высокой информационной насыщенности, что определяется доминированием когнитивной и практически отсутствием эмоционально-экспрессивной информации.

Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения, передать определенный объем информации по представленным объектам одному или нескольким реципиентам.

Таким образом, анализируемый текст относится к экскурсионному жанру публицистического стиля, что определяется его коммуникативным

заданием и целями, которые, в свою очередь, достигаются за счет средств выразительности, использования терминов, оценочной и прецизионной лексики и большого количества повелительных конструкций.

Теперь проанализируем непосредственно текст экскурсии и рассмотрим подробнее единицы, которые могут представлять повышенную трудность при переводе с русского на английский.

В тексте присутствуют некоторые непереводимые компоненты, такие как лакуны *(балык),* но в незначительном количестве. Тем не менее большое количество названий (*проект 641-Б, подводная лодка Б-307, БАТ-2*) и узкоспециализированная лексика (*подводники, «комингс», «гальюн» и т.д.)* представляют трудность при поиске эквивалентных соответствий в ПЯ. Помимо этого, в тексте содержатся грамматические конструкции и порядок слов, несвойственные для английского языка. Рассмотрим некоторые из перечисленных случаев, которые могут усложнить перевод с русского на английский язык.

Такие термины, как *подводная лодка Б-307, 641-Б проект классификация Б-307, «комингс, гальюн, радиоприемники и радиопередатчики УКВ, КВ и ДВ, БАТ-2, три дизеля 2Д42М* и т.п. с высокой вероятностью будут представлять трудности в подборе эквивалентов при переводе. С такой же проблемой можно столкнуться в случае следующих терминов: *торпедный отсек, отсек живучести, жилой отсек, ложемент, направляющие*. Затруднения возникают в силу вариативности соответствий представленных лексических единиц, а также подбора эквивалентов подходящей под представленную в тексте техническую тематику.

В структуре предложений русского языка не существует строго установленного порядка слов. Это можно заметить в следующих отрывках: *При посещении экспоната вы должны сами в зависимости от своего состояния здоровья и здоровья своего ребенка определить степень риска при посещении подводной лодки Б-307, два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата…, Кроме командира одноместные каюты были у*

судового врача и старпома и т.д.

Таким образом, текст экскурсии по подводной лодке Б-307 представляет собой публицистический стиль, обладает высокой информативной плотностью и ориентирован на человека или группу людей, заинтересованных в данной сфере. Коммуникативная задача реализуется посредствам передачи определенного объема информации доступным для реципиента языком.

Теперь мы переходим собственно к редактированию текста перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К.Г. Сахарова с русского на английский язык. Тексты оригинала и перевода состоят из 38 фрагментов общим объемом 9 578 и 11 247 знаков с пробелами соответственно и представлены в таблице А.1.

В начале первого фрагмента указаны правила посещения подводной лодки (*Rules for visiting the submarine*), а затем обращение к реципиенту (*Dear visitors*), что может вызвать неоднозначную реакцию. Для экскурсионного жанра необходимо сначала привлечь внимание слушателя, обратиться к нему, и затем постоянно поддерживать контакт. Таким образом, для достижения этой цели необходимо поменять порядок этих смысловых частей. Сочетание *should consider* во второй части предложения зачастую используется при обсуждении какой-либо темы или вопроса и переводится как *следует рассмотреть (вопрос/возможность)*. В представленном контексте стилистически более корректна будет фраза *must assess risks*, т.к. модальный глагол *must* обладает необходимой коннотацией. Также следует отделить эту часть предложения, прибегая к членению, чтобы избежать чрезмерной смысловой загруженности, т.е. *Dear visitors! Before visiting the B-307 submarine exhibit, you should listen carefully for the safety instructions. You must assess the health risks for you and your children*.

Второй фрагмент начинается фразой *While aboard the submarine, it is prohibited*, которая была дословно переведена с русского языка на английский, что не является корректным вариантом. Слово *aboard* зачастую

подразумевает собой борт самолета или любого другого воздушного транспортного средства. Реже оно используется в значении *борт корабля*, но даже в этом случае имеется в виду наводное судно, поэтому сочетание *on board* более уместно в представленном контексте.

Далее следует перечисление запрещенных на борту подводной лодки действий. Когда мы слышим о том, что где-либо запрещено оставлять после себя мусор, то сразу понимаем, что подразумеваются пищевые или неперерабатываемые отходы. В тексте для обозначения данного запрета использовалось сочетание *to leave trash*, что является смысловой ошибкой, так как *trash* представляет собой отходы макулатуры, перерабатываемый бумажный мусор. В данном контексте корректнее использовать *garbage*.

Фраза *to go beyond any barriers* содержит смысловую ошибку, т.к. *go beyond* зачастую используется в переносном смысле и подразумевает собой *выйти за рамки/пределы, превосходить*. Его лучше заменить на более контекстуально подходящий глагол *to cross*, т.е. *to cross the barriers*. После этого стоит поставить союз *and*, т.к. перечислительный список, относящийся к глаголу *prohibited,* завершился.

Для последнего предложения второго фрагмента существует достаточно распространенное клише *Audio and video recordings are not permitted*.

Третий фрагмент начинается с предложения *Photography is only allowed without the usage of equipment such as tripods or monopods*. Здесь следует прибегнуть к опущению и исключить часть *the usage of equipment such as*…, т.к. для английского языка свойственно использование прилагательных и существительных для характеристики описаний, в то время для русского – глаголы и отглагольные части речи языки для характеристики действий. Предложение заканчивается уточнением *…tripods or monopods (or so-called selfie sticks)*, которое не является корректным, т.к. оно изначально использовалось для донесения русскоязычному реципиенту понятия «селфи-

палка», заимствованного из английского языка. При переводе это уточнение не нужно, то есть необходим прием опущения.

Во второй части данного фрагмента используется устоявшаяся в письменной речи фраза *In order to ensure the safety of….* Однако, в случае устной речи (аудио-экскурсии), эта фраза является слишком громоздкой для восприятия. Ее лучше заменить другим клишированным выражением *For the safety of….* Во второй части предложения наблюдались ошибки сочетаемости (…*are conducted exclusively*…) и несвойственный для разговорного английского порядок слов. Для упрощения восприятия реципиента нам следует прибегнуть к лексическим заменам и изменению порядка слов.

Четвертый фрагмент состоит из одного предложения, которое завершается фразой *"… items that are lost or left behind*". Для данного выражение существует достаточно распространенное клише, которым следует заменить исходную фразу, чтобы она стала более привычной англоязычному реципиенту.

В начале пятого фрагмента следует также прибегнуть опущению слова *aboard*, т.к. в данном контексте уже предполагается размещение реципиента на борту подводной лодки. Далее следует описание подводной лодки, в котором используется ряд прилагательных (…*a large oceanic diesel-electric submarine*), где используется лексически некорректное сочетание *oceanic submarine*. Для мореходной сферы характерно несколько терминов для описания океанский подводной лодки, но наиболее распространен вариант *ocean going submarine*. Фрагмент завершается уточнением *(also known as Project 641B),* где необходимо прибегнуть к прагматической адаптации, т.к. термин «проект 641-Б» используется только в русскоязычных странах, т.е. *also known as Project 641B in Russia.*

В последнем предложении пятого фрагмента можно заметить ошибку лексической сочетаемости. В случае строительства подводной лодки более корректно будет использовать глагол *construct*, а не *build*. В структуре также присутствует ошибка при указании года проектировки лодки, т.к. в

английском языке обстоятельства времени зачастую ставятся после обстоятельства места, поэтому необходимо обратиться к изменению порядка членов предложения, т.е. *The B-307 was constructed at the Krasnoe Sormovo plant in Nizhny Novgorod in 1980.*

Во первом предложении шестого фрагмента слово «судно» было переведено как *vessel*, что является смысловой ошибкой, поскольку *vessel* может использоваться только в значении наводного судна, поэтому его стоит заменить на *submarine*.

Следующее предложение этого фрагмента следует разделить на две части ввиду слишком высокой плотности информации, Помимо этого, в предложении присутствует ошибка в подборе термина *автоматизированные системы управления погружения и всплытия*, которое имеет эквивалент в английском языке *automatic depth control system*.

В последнем предложении седьмого фрагмента допущено несколько ошибок в подборе эквивалента. Для перевода терминов и фраз переводчик использовал дословный перевод, хотя существуют устойчивые выражения и словосочетания для данных понятий. *Военно-морские базы и пункты базирования* являются одним термином в разной интерпретации на русском языке, но в английском зачастую используется только одно понятие *naval base*. *Наводные корабли*, которые в переводе значатся как *surface vessels* тоже имеют устоявшееся название *surface-crafts*. Выражение *осуществлять минные постановки* имеет наиболее распространенный вариант перевода *to carry out minelaying operations*. Во фразе *could carry out operations* глагол *carry out* не подходит по контексту, так как для данного выражения уже существует устоявшееся словосочетание. Выражение *вести боевые действия где-либо* имеет эквивалентный вариант *to conduct operations on*, а для словосочетания *вести разведку* наиболее распространен вариант перевода *to perform reconnaissance*.

В первом предложении восьмого фрагмента следует заменить словосочетание *its time* на более употребительное *the time*, а также возможно

опущение пассивной конструкции *was considered to be…*, т.к. английскому языку свойственна компрессия.

Оборот *where you are now* обладает большей эмоциональностью, нежели выражение *сейчас вы находитесь*, т.к. представляет собой cleft sentence, которое интонационно подчеркивает какую-либо информацию, служит средством выразительности, т.е. оно не может относиться к нейтральному стилю, поэтому для более корректной коннотации этот оборот стоит заменить на *you are in…*

В конце восьмого фрагмента слово *so-called* используется для введения фразы, которой предположительно нет в английском языке. Однако, хотя *отсек живучести* является относительно новым понятием, оно уже используется в английском языке, поэтому *so-called* использовать не нужно.

Выражение *at the same time* зачастую употребляется во временном значении за редкими исключениями, поэтому в данном случае лучше использовать союз *as well*, т.е. *…which was a torpedo compartment, a berthing compartment and a survivability compartment as well*."

Термины в первом предложении девятого фрагмента подобраны неверно, из-за чего предложение выглядит достаточно громоздко. *Торпедные аппараты* и *прибор управления стрельбой* имеют более распространенные варианты перевода *torpedo tubes* и *fire-control system*. Последняя часть предложения *…are placed in two rows at the bow of the vessel* содержит ошибку порядка слов (*два ряда шесть аппаратов*), т.к. эта часть была переведена дословно, без учета особенностей структуры английского языка. Термин *носовая часть* в английском языке по умолчанию подразумевает собой судно, поэтому добавление переводчика с целью уточнения в этом случае не нужно: *... torpedo tubes and a fire-control system are placed in the bow in two rows.*

Последнее предложение десятого фрагмента включает в себя предложную конструкцию (*…after which the hatch was closed…*), однако условия для употребления этой конструкции не были соблюдены. В таком

случае нам стоит преобразовать конструкцию и поделить предложение на две части, чтобы избежать информационной перегруженности. Помимо этого, в начале предложения используется пассивный залог, который также можно преобразовать для более комфортного восприятия реципиента.

Первое предложение одиннадцатого фрагмента начинается со слов *as mentioned*, которых нет в оригинальном тексте, поэтому данное выражение следует исключить. Фразу *this compartment was also a berthing compartment* мы заменяем на *it was also a berthing compartment*, чтобы избежать тавтологии. Во втором предложении слово *seamen* не подходит по контексту темы, т.к. оно относится к профессии моряка на наводном судне. Корректнее будет использовать *submariners*. Выражение *нести службу* может переводиться как *draw duty*, но оно используется достаточно редко. Чаще для перевода этого выражения задействуется глагол *to serve*, как и в случае с глаголом *to sleep*, который было бы корректнее заменить на *to rest*, т.к. подводники не только могли спать в этом отсеке, но и проводить свое свободное время в принципе, поэтому мы прибегаем к приему генерализации.

Второе предложение можно сократить, так как *койки* в морской терминологии обозначаются одним словом *bunk*, а уточнение *in the compartment* не является обязательным, т.к. об этом было сказано в предыдущем предложении.

В первом предложении двенадцатого фрагмента следует заменить использование порядковых числительных на количественные, так как они используются для нумерации. Для того чтобы связать фрагменты и поддержать логическую последовательность речи, нам следует заменить пассивный залог (*Emergency rescue hatches were located*) на активный и использовать для связки указательное местоимение *these*.

Во втором предложении стоит заменить словосочетание *members of crew*, т.к. как слово *crew* само по себе подразумевает членов экипажа. Словосочетание *get saved* тоже не является корректным в данном контексте, т.к. принадлежит к неофициальному регистру. В результате предложение

строится следующим образом: *On-board breathing apparatuses and immersion suits gave the crew a chance to survive*.

В четырнадцатом фрагменте мы редактируем стилистическую ошибку во фразе *Now we invite you,* которая часто используется в более неформальной обстановке или между людьми, которые встретились лично: *Now you are welcome to go further through the passages into compartment number two*."

В последнем предложении фрагмента встречается ошибка в использовании союза *as both*, который используется преимущественно в сравнении одушевлённых лиц. В результате предложение должно быть исправлено следующим образом: *This is compartment number two, which served as a berthing and battery compartment*.

В семнадцатом фрагменте следует также откорректировать пассивный залог и структуру тех предложений, которые несвойственны для английского языка *(Only the naval surgeon and a first mate had solo cabins, except the commander).* В тексте присутствуют ошибки в подборе термина (*naval surgeon, first mate, solo cabins*). Для этого следует обратиться к грамматической замене и изменению порядка слов. Последние два предложения были объединены для ёмкости и простоты информации, а также чтобы избежать повторения термина *судовой врач/врач*.

Восемнадцатый фрагмент содержит ошибки в подборе лексических единиц (*included incidents*, хотя в оригинальном тексте использовалось слово *задачи*, а не *инциденты*) и в сочетаемости слов (*to perform surgeries*, где глагол не употребляется в указанном смысле). Для решения проблем в структуре текста следует прибегнуть к изменению порядка слов и замене залога.

В двадцатом фрагменте выражение *нести вахту* было переведено как *draw duty*, хотя данная фраза имеет эквивалентный перевод в английском языке *keep watch*.

В двадцать третьем фрагменте редактированию подлежат некорректные термины (*radio receivers and radio transmitters, form of communication*), использование клишированных выражений в неподходящем контексте (*we invite you*) и наречий (*frequency, as well as LW band*). Необходимо снова прибегнуть к поиску эквивалентов и их частотности использования.

В следующем двадцать четвертом фрагменте следует убрать избыточность использования конструкции there *was/were* (*…there were the officers'..., ...room there was a cryptographer's…*) и исправить повторные ошибки в подборе терминов (*officers' harbor cabins, radio control room, cryptographer's combat post*). Также следует объединить первое и второе предложение ввиду тесной смысловой связи между ними.

В первом предложении двадцать шестого фрагмента необходимо обратиться к добавлению, т.к. в устной речи двоеточие обозначить невозможно (*All the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea*). Для слова *рацион* более распространен перевод *diet*, нежели *ration*. Лакуна «*балык*» была переведена неверно, т.к. данное слово подразумевает собой блюдо, вяленую осетрину, а не рыбу в целом, т.е. в этом случае нам необходим прием прагматической адаптации с опорой на фоновые знания реципиента. В последнем предложении фразу *50 мл красного сухого вина* разделяют на две части (*dry red wine had to be served, fifty milliliters for each crew member*), из-за чего смысл может быть утерян. Необходимо воспользоваться изменением порядка слов.

В двадцать седьмом фрагменте мы объединили первое и второе предложения ввиду значительной смысловой близости и для избегания тавтологии слова *compartment*, т.е. *Compartments number five, six and seven are closed as they are not ready for visitors yet.* В третьем предложении фрагмента было упущено полное название термина в английском языке *a diesel compartment*.

Последнее предложение необходимо поделить на две части из-за избыточного употребления причастного оборота (*with a capacity of 1,900 horsepower each, working while the submarine was moving above water and providing speeds of up to sixteen knots*), что не свойственно для устной речи английского языка. В результате предложение было отредактировано следующим образом: *Compartment number five is a diesel engine compartment with three diesel engines, 1,900 horsepower each. These diesels worked as the submarine was moving above water and provided a speed of up to 16 knots an hour*.

В двадцать девятом фрагменте заметных ошибок нет, но есть недочеты. Например, в конце второго предложения используется нестандартная структура (*tanks for storing food and at the very end, there is a shower room in front of the lift*). В конце фрагмента следует использовать модальный глагол *to be able to*, так как необходимо передать некую эмоциональность исходного текста.

В тридцатом фрагменте были исправлены некоторые слова и словосочетания, которые употребляются в устной речи с большей частотностью, а также некорректный термин (*laundry*, чаще всего переводится как *прачечная*). Мы также объединили первые два предложения.

В первом предложении тридцать второго фрагмента стоит прибегнуть к сокращению для лучшего восприятия информации. Выражение *to carry out combat service* допустимо в отношении боевой техники, но используется оно крайне редко. Наиболее частотным является глагол *to serve*. Для перевода фразы *неоднократно выполняла задачи* необязательно употреблять наречение *repeatedly*. Достаточно использовать более подходящее по сочетаемости слово с подходящей коннотацией (например, *performed numerous readiness tasks*). В этом же предложении *задачи боевой готовности* значатся как *combat readiness tasks*, хотя существительное *readiness* само по себе подразумевает боевую готовность, поэтому использовать с ним прилагательное необязательно. То же самое касается словосочетания *боевая*

единица, которое было переведено как *combat unit*. Выражение *combat unit* используется в сфере военной промышленности, но зачастую подразумевает одушевленное лицо и обладает иной коннотацией. В отношении боевой техники достаточно слова *unit*. Слово *delivery* нарушает смысловую связность предложения, т.к. подразумевается транспортировка подводной лодки в музей, а не доставка чего-либо на дом, поэтому необходимо обратиться к эквивалентам, например, *transfer* или *transportation*.

В начале тридцать четвертого фрагмента встречается выражение *соглашение было достигнуто*, которое было переведено дословно, хотя существует установленное клише *it was agreed to*…. Помимо этого, второе предложение нуждается в членении, т.к. это более привычно для устной речи. Для поддержания смысловой связи между предложениями следует обратиться к приему добавления и ввести вводные слова (*first, then*).

В тридцать пятом фрагменте в предложении *караваном из двух буксиров ее провели*… в качестве сказуемого лучше использовать глагол *to transport*, т.к. его с большей частотностью используют в отношении транспортировки больших грузов, т.е. *A caravan of two tugs transported it…*

В первом предложении тридцать шестого фрагмента присутствует смысловая ошибка. Слово *путь*, подразумевающее путь подводной лодки, было переведено как *journey*, основное значение которого – путешествие, поездка. Поэтому *journey* стоит заменить на более подходящее *transfer*. Далее для словосочетания *сухопутный путь* использовалось слово *overland*. Это корректное выражение, но оно используется зачастую в отношении живых существ, поэтому достаточно использовать простое *land route*.

В начале тридцать седьмого фрагмента также следует воспользоваться грамматической заменой и изменением порядка слов из-за нестандартной структуры предложения в тексте перевода. Помимо этого, мы поделили предложение на две части для равномерного разделения объема информации.

В конце фрагмента необходимо заменить неверно подобранный термин (*systems of blocks*) и связку *as well as*, которая не подходит для перечисления.

Мы также обратились к грамматической замене для перехода из пассивного залога в активны залог, т.е. *The submarine needed nine BAT-2 military tractors, block and tackle systems and underground anchors for the towing.*

Полностью отредактированный текст перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык представлен в таблице А.1. Он также может использоваться для визуализации информации. На рисунках Б.1-Б-2 представлены лицевая и оборотная стороны буклета «Экскурсия по подводной лодке Б-307».

Таким образом, на этапе редактирования ошибки возникали на лексическом (подбор эквивалента или термина), морфологическом (чрезмерное использование пассивного залога) и синтаксическом уровнях (несвойственная англоязычной аудитории структура большинства предложений, порядок слов).

На лексическом уровне возникшие проблемы решались путем подбора эквивалента и переводческой адаптации. Для подбора наиболее частотных и подходящих по смыслу единиц мы обращались к некоторым электронным источникам (Reverso Context, Англо-русский морской словарь, Мультитран). Все слова были рассмотрены со стороны частотности употребления в судоходной и морской тематиках, и были отобраны наиболее распространенные варианты использования.

На морфологическом уровне мы обращались к грамматическим заменам и изменению порядка слов. В редких случаях необходимо было обратиться к приемам добавления или опущения.

На синтаксическом уровне для решения каких-либо проблем мы зачастую прибегали к изменению порядка слов, приемам добавления, опущения и анализу частотности употребления каких-либо конструкций. Для анализа мы обращались к некоторым электронным источникам (Reverso Context).

2.2 Стилистическая адаптация перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова

На основе лингвостилистического анализа и предпереводческого анализа экскурсионных текстов мы провели редактирование текста перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на английский язык.

Теперь мы переходим к стилистической адаптации перевода экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова и рассмотрим подробнее стилистическую адаптацию при переводе устной экскурсии.

Текст экскурсии состоит из 38 фрагментов и представлен в таблице А.1.

Первый фрагмент начинается со слов *Dear visitors*, хотя мы установили, что устной форме экскурсии в английском языке свойственны нейтральный и неформальный стили, поэтому начальную фразу следует заменить на *Hello everyone* или *Good afternoon everyone*. В данном фрагменте также часто используются модальные глаголы (*you should listen…; you must assess…)*, хотя среди грамматических особенностей повелительное наклонение встречается гораздо чаще модальных конструкций, поэтому мы можем заменить одну из конструкций на повелительное наклонение (*listen carefully to the safety instructions*).

Структура второго фрагмента подходит для устного текста в русском языке, но в английском языке в случае перечисления правил, требований и условий зачастую используется пассивный оборот *to be not allowed.* Таким образом, мы изменяем структуру предложения, прибегаем к лексической и грамматической замене (*Passengers are not allowed to bring or drink alcoholic beverages, to leave garbage, to try opening the locked doors and to cross the barriers. Audio and video recordings are not permitted*).

Второй абзац третьего фрагмента логически связан с перечислением

правил поведения во время экскурсии из второго фрагмента, поэтому мы можем прибегнуть к модуляции и объединению для упрощения понимания текста на английском языке.

Переход между третьим и четвертым фрагментами слишком резкий для устной речи, поэтому для адаптации необходимо обратиться к добавлению, представляющим собой клишированное выражение для устной речи экскурсии в английском языке.

Пятый фрагмент начинается с обращения к посетителям, которое может вызвать неоднозначную реакцию, так как незадолго до этого подобное обращение уже использовалось. Среди стилистических особенностей устной формы английского языка мы выделили большую эмоциональность и частой использование риторических вопросов, поэтому для корректного привлечения внимания посетителей мы можем заменить *Dear visitors!* на *Shall we start our tour?* Помимо этого, для более плавного перехода к самой экскурсии перед началом речи экскурсовод может использовать речевой маркер -so, т.е. *Shall we start our tour? So, you are in a large ocean-going diesel-electric submarine….*

В шестом фрагменте следует вынести меры измерения из скобок, так как текст адаптируется под устную речь.

В седьмом фрагменте дважды повторяется слово *submarine* в начале каждого предложения. Мы определили, что повтор свойственен стилистике русского языка, но в английском такой особенности выявлено не было, поэтому во втором случае *submarine* можно заменить на местоимение *it*, так как контекст позволяет понять, что речь идет о подводной лодке *(It could also destroy surface-crafts, perform long-range operational reconnaissance, cover convoys and carry out minelaying operations).*

Хотя использование преимущественно активного залога является особенностью английского языка, при анализе устной формы экскурсионного жанра экскурсоводы часто прибегали к пассивному залогу, поэтому второе предложение восьмого фрагмента можно преобразовать в форму

страдательного наклонения для достижения лучшей стилистической адаптации (*The submarine was divided by bulkheads into 7 compartments*).

Девятый, десятый и одиннадцатый фрагменты хорошо подходит стилистике английского языка: модальные глаголы (*you can see; the submariners could go; which you can see if you look up*), пассивный залог (*Six 533-millimeter torpedo tubes and a fire-control system are placed in the bow in two rows; torpedoes were loaded at an angle and stacked on racks; the hatch was closed*), преимущественно простые предложения, нейтральный регистр.

В двенадцатом фрагменте присутствует перечислительный ряд, введенный через двоеточие. В устной речи такое перечисление передать будет сложно, поэтому мы можем прибегнуть к опущению (*These rescue hatches were only in compartments one, two and three*). Последнее предложение логически соответствует одиннадцатому фрагменту, поэтому для того, чтобы реципиент мог легче воспринимать информацию, необходимо обратиться к перестановке.

Первое предложение тринадцатого фрагмента лучше преобразовать из активного в пассивный залог (*The submarine compartments are divided by round pressure hatches withstanding a pressure of 10 kg per square centimeter or 55 feet per square inch*). Для преобразования мы обратились не только к грамматическим заменам, но и перестановке и объединению.

В четырнадцатом фрагменте следует объединить второе предложение, так как оно продолжает мысль первого *(Now you are welcome to go further through the passages into compartment number two serving as a berthing and battery one).* Такое преобразование содержит перестановку, опущение и грамматическую замену. Оно способствовало тому, что теперь предложение выглядит в соответствии с особенностями употребления осложненных простых предложений в английском языке.

Начало пятнадцатого фрагмента почти дословно повторяет конец четырнадцатого фрагмента, поэтому мы можем прибегнуть к опущению и частичному объединению, чтобы упростить структуру и сделать текст

компактнее (*Now you are welcome to go further through the passages into compartment number two serving as a berthing and battery one with officers' cabins and a mess room in the compartment. Accumulator plants below it).* Здесь использовались лексико-грамматические замены и опущение. Такая конструкция может показаться объемной, но она сократила три абзаца до одного предложения. Мы также указывали, что устной форме экскурсии свойственно частотное употребление глаголов и существительных, а также простые осложненные предложения, поэтому данная стилистическая адаптация уместна.

Шестнадцатый, семнадцатый и восемнадцатый фрагменты хорошо стилистически адаптированы. Особенно уместно использование сложноподчиненных предложений с придаточными места и определения (*Next to the lobby is a mess room where officers had their meals and held meetings. It was the officers who had a dining room*) в чередовании с простыми осложненными (*His responsibilities included solving various problems*), пассивный залог (*…there were installed special lamps and the entire room was disinfected*), модальные глаголы (*The medical officer could do surgeries in the mess room*), использование преимущественно существительных и глаголов.

Одной из особенностей устной формы экскурсионного жанра в английском языке выделяется использование инфинитивных конструкций (в частности, при даче конкретных указаний экскурсантам), поэтому мы можем прибегнуть к модуляции фразы *Now we are moving to the next compartment* в девятнадцатом фрагменте. Таким образом выражение сохраняет исходную прагматику, но становится более стилистически корректным (*I'd like us to take a look out through the next compartment now*).

В двадцатом фрагменте можно прибегнуть к опущению повторного использования названия отсека, так как в предыдущем предложении экскурсовод уже упоминал название отсека, а повтор не является частотной особенностью устной речи английского языка (*The commander and officers kept watch here*).

Двадцать первый фрагмент содержит простые предложения, одно из которых осложнено инфинитивной конструкцией (*Compartment number three had the sonar station for sonar operators to search, detect and classify underwater and surface target by ear and by the screen of the sonar station*), поэтому данный фрагмент соответствует стилистике устной формы экскурсионного жанра.

В двадцать втором фрагменте стилистически корректно интерпретировано предпоследнее предложение (*The last room in this compartment is a radar room equipped with instruments of processing and displaying information received from radar stations*), тем не менее большинство предложений фрагмента простые и ничем не осложнены, поэтому мы можем применить грамматическую замену на предложении *The navigator plotted the course, calculated displacements and marked the path of the submarine on the map* и преобразовать его в сложноподчиненное с придаточным определения (*The navigator was the one who plotted the course, calculated displacements and marked the path of the submarine on the map*).

Двадцать третий фрагмент хорошо структурирован и подходит под стилистические нормы устной формы экскурсии на английском языке (пассивные конструкции, простые предложения, инфинитивные конструкции), но, поскольку мы определили, что английской речи свойственна эмоциональность, для достижения лучшей адаптации можно обратиться к добавлению и усилить эффект воздействия в последнем предложении фрагмента (*Radio communication was one and only means of communication with the outside world*).

Двадцать четвертый фрагмент один из самых менее объемных, поэтому он соответствует лингвостилистическим особенностям устной формы экскурсионного жанра в английском языке.

В первом предложении двадцать пятого фрагмента описываются обязанности шифровальщика. Ранее мы преобразовывали подобное предложение из простого в сложноподчиненное с придаточным определения, поэтому в данном случае мы можем повторно обратиться к грамматической

замене (*He was the one who encrypted and decrypted classified information*).

В двадцать шестом фрагменте стоит отметить грамотное использование модального глагола в пассивном залоге, придающий тексту эмоциональность (*For lunch, 50 ml of dry red wine was to be served for each crewmember*). Первое предложение фрагмента – сложноподчиненное с относительным придаточным-определением. Такой тип сложноподчиненного предложения не определяется частотным для устной формы экскурсионного жанра, поэтому нам следует обратиться к грамматической замене и преобразовать предложение в простое, осложненное герундиальным оборотом *(All the submariners had four meals a day including breakfast, lunch, dinner and tea time*). В третьем предложении двадцать шестого фрагмента повторно используется слово *include*, но так как повтор не относится к частотным стилистическим особенностям жанра в английском языке, мы можем заменить слово синонимичным выражением (*It consisted of red caviar, dried sturgeon, salmon, sprats, sausage, dairy products, eggs, juices, vegetables, meat and fish*). Подбор синонимичного выражения осуществлялся в соответствии с прагматикой исходного текста и частотностью использования данного выражения в английском языке в определенном контексте.

Двадцать седьмой фрагмент хорошо стилистически адаптирован согласно особенностям устной речи экскурсионного жанра в английском языке. Тем не менее, в тексте должна постоянно поддерживаться эмоциональность и оценочность, поэтому мы можем прибегнуть к приему добавления с целью усиления эмоционального воздействия на реципиента. Добавление следует использовать там, где оно логически уместно. В первом предложении фрагмента экскурсовод сообщает о невозможности посещения определенных отсеков, в связи с чем экскурсанты могут почувствовать сожаление. Текст экскурсии должен соответствовать настроениям аудитории *(Unfortunately, compartments number five, six and seven are closed as they are not ready for visitors yet*).

Первое предложение двадцать восьмого фрагмента содержит в себе ту

же стилистическую неточность, что и двадцать шестой фрагмент, поэтому мы повторно преобразуем сложноподчиненное предложение в простое, осложненное герундиальным оборотом (*Compartment number six is an engine compartment with three electric motors powering the submarine to move underwater*). Вторая половина фрагмента хорошо стилистически адаптирована и содержит инфинитивный оборот (*submarine to move underwater*), модальный глагол (*Through this hatch the submariners could escape*), сложноподчиненное предложение с придаточным определения (*Compartment number seven is an aft accommodation compartment with several tiers of crew bunks, where the submariners dressed and had their meals*).

Двадцать девятый фрагмент состоит из одного предложения, поэтому в нем хорошо соблюдены стилистические особенности английской речи, среди которых можно выделить использование модального глагола (*you can see a mess room*) и сложноподчиненного предложения, осложненного определением (*The companionway stairs next to the galley lead to the lower deck where you can see a mess room for midshipmen and petty officers, tanks for storing food and a shower room*).

В тридцатом фрагменте для усиления эмоциональности преобразуем и стилистической адаптации заменим модальный глагол, который уже использовался в этом фрагменте, и обратимся к грамматической замене для образования инфинитивного оборота (*Now you are welcome to go down and see the lower deck).*

Тридцать первый фрагмент начинается со слов *Dear visitors*, что нарушает логику текста, так как предыдущий фрагмент окончился на обращении к посетителям, поэтому повторно использовать фразы для привлечения внимания не нужно. Также следует повысить эмоциональность и вовлеченность экскурсовода в диалог с экскурсантами за счет лексической замены в предложении *After visiting the lower deck, you can go upstairs where you have a few minutes for looking around and photographing* (*After visiting the lower deck, feel free to go upstairs where you have a few minutes for looking*

around and photographing). Хотя модальные глаголы обладают определенной эмоциональностью, они не оказывают такого же воздействия на реципиента, какое способны оказывать неформальные разговорные выражения.

Тридцать второй фрагмент начинается сразу после инструкций из тридцать первого фрагмента. Для того, чтобы смягчить переход от одной смысловой части к другой возможно обратиться к добавлению (*Now a few words about transportation of the submarine to the Park Complex*).

В тридцать третьем фрагменте можно отметить слабую эмоциональность, поэтому для ее усиления мы можем обратиться к добавлению и перестановке в некоторых предложениях (*After five years, however, the maintenance still had not been completed; The result was deplorable, the submarine was withdrawn from the Navy on December 1, 2001*).

В тридцать четвертом фрагменте переход между первым и вторым предложением слишком резкий и может некорректно звучать в устной речи, поэтому мы можем прибегнуть к лексической и грамматической заменам (*In 2003, it was agreed to transfer the submarine to The AvtoVAZ Technical Museum in Togliatti. It was a start of a complex operation*). Таким образом предложения будут связаны друг с другом логически и легче восприниматься на слух.

Тридцать пятый фрагмент содержит больше количество имен собственных, которые могут быть непоняты англоязычной аудиторией, поэтому переводческие трансформации необходимы. В первом предложении фрагмента говорится о том, что транспортировка субмарины началась от города Кронштат. В этом случае обратимся к описательному переводу (*The submarine left the port city of Kronstadt on November 1, 2003*). Названия озер во втором предложении фрагмента также могут быть незнакомы для экскурсантов, поэтому заменим их на описания перечисленных озер (*A caravan of two tugs transported it through three vast and beautiful lakes*). Такое преобразование не только поможет реципиенту лучше понять, о чем говорит экскурсовод, но и добавит тексту эмоциональности и описательности.

Для того чтобы улучшить логическую связность между тридцать

пятым и тридцать шестым фрагментами, следует изменить порядок предложений во всем фрагменте (*A special ski-shaped flooring replicating of the submarine contours was designed to help transfer the submarine by land. The entire transfer was more than 2,200 kilometers or about 1367 miles. The land route to the museum was no less difficult*). Для связности предложений внутри фрагмента обратимся к добавлению (*Yet, the land route to the museum was no less difficult).* Мы также можем вновь воспользоваться добавлением для усиления эмоциональности фрагмента (*The entire transfer was more than 2,200 kilometers or about 1367 miles, can you imagine that?).*

В тридцать седьмом фрагменте также необходимо обратиться к оценочности, которая особенно свойственна стилистике английского языка (*The submarine was so large that it needed Nine BAT-2 military tractors, block and tackle systems and underground anchors for the towing*).

Первое предложение тридцать восьмого фрагмента требует добавления для логической связности со всем, что экскурсовод рассказал ранее о транспортировке (*This is how the 2,200-ton submarine became an exhibit of the Technical Museum on April 22, 2005*). Второе предложение фрагмента завершает экскурсию. Здесь мы обратимся к модуляции и воспользуемся клишированной завершающей фразой, которую использовали экскурсоводы в исследуемых экскурсиях на английском языке (*Dear visitors! Thank you for coming today. I've been so privileged to be here, and I hope to see you soon. Take care*).

Полный текст экскурсии, адаптированный под речь экскурсовода, представлен в таблице А.1.

Таким образом, чаще всего нам приходилось адаптировать грамматические характеристики с помощью добавлений, членения и объединения предложений, грамматических замен.

Выводы по второй главе

Предпереводческий анализ текста по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова показал, что текст включает в себя три типа информации, но в разном соотношении. Большую часть занимает когнитивная информация, что определяется высоким содержанием терминов и прецизионной лексики. Также присутствует оперативная информация (повелительное наклонение) и эмоционально-эстетическая (оценочная лексика). Доминирование когнитивного типа информации и небольшое количество эмоционально окрашенной лексики говорит о высокой плотности текста. Основные трудности при переводе могут вызывать термины, порядок слов, лакуны.

В процессе редактирования перевода текста с русского на английский язык наиболее частотными оказались ошибки в подборе эквивалента (на лексическом уровне), структуре предложения и пассивного залога, несвойственного для английской устной речи (на грамматическом уровне). Для решения возникших при редактировании проблем мы обращались к переводческим трансформациям (грамматическая замена, членение, изменение порядка слов), техническим приемам (дополнение и опущение) и электронным словарям (Мультитран, Англо-русский морской словарь).

В процессе адаптации текста устной экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова наиболее частотными оказались ошибки в структуре предложений (порядок предложений и слов в предложениях, объем фрагментов) и грамматике (неподходящие для устной речи или для экскурсионного жанра грамматические конструкции). Для решения возникающих в ходе стилистической адаптации проблем мы зачастую обращались к таким переводческим трансформациям, как добавление, опущение, модуляция и грамматическая замена.

Заключение

Экскурсионный жанр является неотъемлемой частью разных областей деятельности, но остается одним из малоизученных, поэтому представляет собой особую значимость в сфере лингвистики.

Анализ литературы по теории экскурсионного жанра показывает, что целью жанра является донесение определенной информации с эмоциональным воздействием на реципиента и особой описательностью.

Для текста экскурсий в английском языке характерны преимущественно простые предложения, преобладание разговорной лексики, высокое содержание коннотативно окрашенных слов, а в русском языке - нейтральный стиль, сложные предложения и грамматические конструкции, аллюзии и цитирование. К числу общих черт можно отнести риторические вопросы, конструкции в повелительном наклонении, перечисление, вопросно-ответные конструкции. Цели и характеристики экскурсионного жанра позволяют отнести его к публицистическому стилю.

В отечественных и зарубежных научных источниках стилистическая адаптация описывается как замена культурных и стилистических особенностей и реалий исходного языка в соответствии с культурными и стилистическими особенностями языка перевода с использованием различных переводческих трансформаций. Адаптация восстанавливает авторский стиль и прагматику исходного текста на языке перевода, то есть без адаптации перевод выглядит неполным и непонятным.

Анализ устных экскурсий на русском и английском языках позволил определить сходства на структурном (визуальные и фонетические составляющие), лексическом (преимущественно общеупотребительная лексика, литературный регистр) и синтаксическом уровнях (использование пассивного, причастного и деепричастного (герундиального) оборота), а также на уровне состава информации (преимущественно когнитивная информация за счет прецизионной лексики).

Основные различия в устных экскурсиях отмечаются на морфологическом (частотность использования существительных и прилагательных в русском языке и существительных и глаголов в английском языке) и стилистическом уровнях (преимущественно эпитеты и риторические вопросы в английской речи и обилие различных стилистических приемов в русской речи).

Предпереводческий анализ текста экскурсии по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова показал, что текст относится к публицистическому стилю, обладает высокой информативной плотностью и ориентирован на заинтересованного реципиента.

В ходе редакторской работы были определены наиболее частотные ошибки на лексическом (неверный подбор эквивалента или термина), морфологическом (чрезмерное использование пассивного залога) и синтаксическом уровнях (некорректная структура предложения и порядок слов). На основе возникающих трудностей были рассмотрены способы их решения. На лексическом уровне мы провели анализ частотности всех некорректных единиц и подобрали наиболее употребляемые по отношению к судоходной сфере термины и эквиваленты, используя тематические электронные словари (Reverso Context, Англо-русский морской словарь, Мультитран). На грамматическом уровне мы чаще всего обращались к грамматическим заменам, изменению порядка слов и членению предложений.

В процессе стилистической адаптации наиболее частотными оказались ошибки в структуре предложений (порядок предложений и слов в предложениях, объем фрагментов) и грамматике (неподходящие для устной речи или для экскурсионного жанра грамматические конструкции). Для решения возникающих в ходе стилистической адаптации проблем мы зачастую обращались к таким переводческим трансформациям, как добавление, опущение, модуляция и грамматическая замена.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Авагян А. А., Королев А. В. Особенности текстов туристического дискурса // Сервис plus. 2020. №1. С. 3–10.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с
3. Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода. М. : Международные отношения, 1977. 136 с.
4. Аржанова И. А. Содержательные категории текста в лингвистическом анализе // Инженерные технологии и системы. 2008. №3. С. 119–120.
5. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта, 2002. 316 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частотной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
7. Бахвалова Л.Е. Сравнительный анализ экскурсионной речи в режиме «Автор-адресат» // Ярославский педагогический вестник. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 2. Том 1. С. 199–202.
8. Белик Е. В. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации // Преподаватель XXI век. 2013. № 2. Том 2. С. 289–294.
9. Беляева Ю. А. Темпоральность как объект лингвостилистического анализа // Современное педагогическое образование. 2022. №7. С. 109–112.
10. Бикмуканова С. И. Публицистический стиль и его функционирование // Научный электронный журнал Science Time. 2014. № 12. С. 36–37.
11. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуикация и международный культурный обмен: учеб. пособие. М. : Издательство «СПбКО», 2009. 416 с.

12. Бултыгина Т. В. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/bse (дата обращения: 17.02.2023).

13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : ИОСО РАО, 2001. 224 с.

14. Водоватова Т. Е., Черняева А. Д. Языковые свойства речевого жанра туристических экскурсий // Вестник международного института языка. 2019. №1. С. 114–118.

15. Волкова Т. А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов // Социо- и психолингвистические исследования. 2015. №3. С. 54–65.

16. Воронова А. В. Научно-популярные тексты как объект функционально-стилистического анализа // Русистика. 2016. №2. С. 7–12.

17. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Издательство Московского университета, 2004. 544 с.

18. Гринкевич Е. А. Лингвостилистический анализ текста в рамках компетентностного подхода к обучению (на примере английского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. №6. С. 71–80.

19. Забайкина А. И. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста // Огарев-Online. 2014. № 13 (27). С. 1–6. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-nauchnogo-teksta (дата обращения: 16.03.2023).

20. Знаменская Т. А. Практикум по стилистическому анализу: учеб. Пособие. М. : Российский государственный профессионально-педагогический университет, 2004. 45 с.

21. Зорина А. В. Стилистические особенности туристического дискурса (на примере англоязычного сайта) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 9. Том 13. С. 216–223.

22. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. М. : Издательство Уральского университета, 2015. 80 с.

23. Кибакова Ю. Г. Лингвостилистические особенности научно-популярных текстов на английском языке // Огарёв-Online. 2021. №15. С. 1–6. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-nauchno-populyarnyh-tekstov-na-angliyskom-yazyke (дата обращения: 16.03.2023).

24. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр яз. М. : Высш. шк, 1990. 253 с.

25. Коханюк С. С. Прагматические особенности перевода исторических текстов с целью составления плана и текста экскурсий на переводимом языке // Вестник науки. 2023. №3 (60). С. 182–189.

26. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. М. : Норинт, 2008. 1536 с.

27. Кульнина Е. А. Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. №5. С. 40–43.

28. Лиханов М. В. Экскурсионный дискурс: к модели описания // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 404. С. 5–14.

29. Макаренко Ф. Д. Роль, место и частота употребления самостоятельных и служебных частей речи в тексте // Молодой ученый. 2016. №2. С. 908–912.

30. Митина О. В. Методы анализа текста: методологические основания и программная реализация // Психология. Психофизиология. 2010. №11. С. 29–38.

31. Никитина Т. Г. Stylistics and the Basics of Editing = Стилистика и основы редактирования : электрон. учеб.-метод. пособие. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2017. 181 с.

32. Обдалова О. А., Харапудченко О. В. Экскурсионный научно-академический дискурс и его жанровые особенности // Язык и культура. 2018. №43. С. 88–113.

33. Оломская Н. Н. Лингвостилистические характеристики рекламного дискурса // Культурная жизнь Юга России. 2019. №2 (31). С. 94–96.

34. Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский язык // Кристинина Е. В. Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» с русского на английский и французский языки. Тольятти, 2022. С. 64-69. URL: https://dspace.tltsu.ru/handle/123456789/24171 (дата обращения: 24.04.2023).

35. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. : Просвещение, 1982. 159 с.

36. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка : учеб. пособие для вузов. М. : Высш. шк, 1974. 352 с.

37. Святославский А. В. Теория речевых жанров М. М. Бахтина как основа описания экскурсионных речевых приемов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики серия гуманитарные науки. 2019. №07/2. С. 106–110.

38. Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход) : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М. : Издательство ВКН, 2019. 512 с.

39. Текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» на русском языке // Кристинина Е. В. Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» с русского на английский и французский языки. Тольятти, 2022. С. 58-63. URL: https://dspace.tltsu.ru/handle/123456789/24171 (дата обращения: 24.04.2023).

40. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : СЛОВО, 2000. 163 с.

41. Уразметова А. В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. 2021. №10. С. 1–9.

42. Хрусталева А. С. Теория музейной коммуникации // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. №3-3(78). С. 112–114.

43. Шабанова С. А., Белак И. А. Переводческая специфика в английском и русском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. № 6. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskaya-spetsifika-v-angliyskom-i-russkom-yazykah (дата обращения: 10.05.23).

44. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.

45. Щипицина Л.Ю. Жанровая характеристика виртуальной экскурсии. Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2022. № 3. С. 234–248.

46. Янсон Т. А. Контактная экскурсия: речевой жанр vs коммуникативное событие // Жанры речи. 2021. №1(29). С. 34–40.

47. Янсон Т. А. Структурно-семантические характеристики экскурсионного дискурса // Вестник Тверского государственного университета. 2020. №4. С. 255–262.

48. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: http://tapemark.narod.ru/les/ (дата обращения: 12.02.2023).

49. Ястребова А. Э. Лингвостилистические особенности английский сказок // Научные междисциплинарные исследования. 2021. №5. С. 283–289.

50. Alali B. A. A GENRE-BASED ANALYSIS OF TOURIST TRAVEL GUIDE // LSP International Journal. 2019. Volume 6. Issue 2. P. 1–21.

51. Armin Mikos von Rohrscheidt Modern methods of guiding city tours. Analysis of guide’s competences and types of services // Turystyka Kulturowa. 2014. Volume 1. P. 59–70.

52. Bonsignori V., Cappelli G. Specialized and culture-bound knowledge dissemination through spoken tourism discourse: Multimodal strategies in guided tours and documentaries // Lingue e Linguaggi. 2020. Volume 40. P. 213–239.

53. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 12.02.2023).

54. Chang F., Janciauskas M., Fitz H. Language adaptation and learning: Getting explicit about implicit learning // Language and Linguistics Compass. 2012. Volume 6. Issue 5. P. 259–329.

55. Galperin I. R. English Stylistics. M., 1981. 334 p.

56. Gasparyan G. Pre-translation text analysis as an essential step to an effective translation // Armenian Folia Anglistika. 2020. Volume 16. Issue 1 (21). P. 117–129.

57. Khojaeva M. N. Discourse of tour Guide communication // Вестник науки и образования. 2020. № 3 (81). Часть 2. С. 25–27.

58. Kim Y. Y. Cross-Cultural Adaptation [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/323814179_Cross-Cultural_Adaptation#:~:text=Cross%2Dcultural%20adaptation%20refers%20to,efficacy%20in%20the%20new%20environment (дата обращения: 10.04.2023).

59. Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, 2nd Edition. M. : Routledge, 2018. 154 p.

60. Pierroux P. Guiding Meaning on Guided Tours // Morrison A. (Ed.) Inside Multimodal Composition. Chapter 14. Hampton Press : Cresskill, NJ, 2010. P. 417–450.

61. Sabatini F. Language, knowledge and community in museum discourse: Tate and GAM [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/320948287_LANGUAGE_KNOWLEDGE_AND_COMMUNITY_IN_MUSEUM_DISCOURSE_TATE_AND_GAM (дата обращения: 10.04.2023).

Приложение А

Экскурсия по подводной лодке Б-307 Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова

Таблица А.1 – Оригинал и перевод текста экскурсии

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
1	«Правила посещения подводной лодки: Уважаемые посетители! При посещении экспоната вы должны сами в зависимости от своего состояния здоровья и здоровья своего ребенка определить степень риска при посещении подводной лодки Б-307. Рекомендуем не посещать экспонат беременным женщинам, лицам, страдающим сердечно-сосудистыми, нервными заболеваниями, расстройством вестибулярного аппарата, болезнями дыхательных путей и признаками ОРВИ» [39].	“Rules for visiting the submarine: Dear visitors! Before visiting the B-307 submarine exhibit, you should consider the health risks for you and your children. We recommend that pregnant women, as well as those who have cardiovascular diseases, disorders of the nervous system, vestibular disorders, respiratory diseases, or symptoms of SARS not visit this exhibit” [34].	Dear visitors! Before visiting the B-307 submarine exhibit, you should listen carefully to the safety instructions. You must assess the health risks for you and your children We recommend that pregnant women and individuals with cardiovascular or respiratory diseases, nervous system or vestibular disorders or symptoms of SARS not visit this exhibit.	Hello everyone! Before visiting the B-307 submarine exhibit, listen carefully to the safety instructions. You must assess the health risks for you and your children. If you have cardiovascular or respiratory diseases, nervous system or vestibular disorders or symptoms of SARS or you are pregnant, we recommend you not visit this exhibit.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
2	«На борту подводной лодки запрещается: -приносить и распивать спиртные напитки; - оставлять мусор; -открывать закрытые помещения; - заходить за ограждения; - Видео, аудио запись ЗАПРЕЩЕНЫ» [39].	“While aboard the submarine, it is prohibited: - to bring or drink alcoholic beverages; - to leave trash in the submarine; - to open closed doors; - to go beyond any barriers; - Video and audio recording ARE PROHIBITED” [34].	The following is prohibited on board: - to bring or drink alcoholic beverages; - to leave garbage; - to try opening the locked doors; and - to cross the barriers; - Audio and video recordings are not permitted.	You are not allowed to bring or drink alcoholic beverages, to leave garbage, to try opening the locked doors, to move around alone and to cross the barriers. Audio and video recordings are not permitted.
3	«Фотосъемка разрешена техникой без штативов и моно подов (селфи-палок). В целях обеспечения безопасности посетителей и персонала экскурсии в отсеки проводятся исключительно в составе групп в сопровождении сотрудника Парка» [39].	“Photography is only allowed without the usage of equipment such as tripods or monopods (or so-called selfie sticks). In order to ensure the safety of visitors and staff, excursions to the compartments are conducted exclusively as part of groups accompanied by an employee of the park complex” [34].	Photography is only allowed without tripods, monopods or selfie sticks. For the safety of visitors and staff, only group excursions guided by an employee of the Park Complex are permitted in the compartments.	Photography is only allowed without tripods, monopods or selfie sticks.
4	«Администрация парка не несет ответственности за утерянные и оставленные вещи» [39].	“The park complex administration is not responsible for items that are lost or left behind” [34].	The Park Complex administration is not responsible for lost items	Take care of your personal belongings. The Park Complex administration is not responsible for lost items.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
5	«Уважаемые гости! Вы находитесь на борту большой океанической дизель-электрической подводной лодки 641-Б проекта, в личной классификации Б-307. Она была построена в 1980 году на заводе «Красное Сормово» г. Нижний Новгород» [39].	“Dear visitors! You are aboard a large oceanic diesel-electric submarine of the Tango class project (also known as Project 641B). The submarine is officially classified as the B-307. The B-307 was built in 1980 at the Krasnoe Sormovo plant in Nizhny Novgorod” [34].	Dear visitors! You are in a large ocean-going diesel-electric submarine of the Tango class project, which is also known as Project 641B in Russia. Its official classification is the B-307. The B-307 was constructed at the Krasnoe Sormovo plant in Nizhny Novgorod in 1980.	Shall we start our tour? So, you are in a large ocean-going diesel-electric submarine of the Tango class project, which is also known as Project 641B in Russia. Its official classification is the B-307. The B-307 was constructed at the Krasnoe Sormovo plant in Nizhny Novgorod in 1980.
6	«Длина судна – 92 м, высота – 12,3 м. Экипаж составлял 78 человек. Лодка отлично держала волну, имела хороший запас устойчивости и непотопляемости, могла уходить в автономное плаванье максимум на 90 суток» [39].	“The length of the vessel is 92 metres (or nearly 302 feet) and the height is 12.3 metres (or nearly 39 feet). The submarine could cut through waves perfectly, had a good stability margin and resistance to flooding and could sail independently for a maximum of 90 days” [34].	The length of the submarine is 92 metres (or nearly 302 feet) and the height is 12.3 metres (or nearly 39 feet). The crew was 78 people. The submarine perfectly held the waves. It had a good margin and floodability and its self-contained navigation could last up to 90 days.	The length of the submarine is 92 metres or nearly 302 feet and the height is 12.3 metres or nearly 39 feet. The crew was 78 people. The submarine perfectly held the waves. It had a good margin and floodability and its self-contained navigation could last up to 90 days.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
7	«Лодка имела ряд технических новинок того времени: автоматизированные системы управления погружения и всплытия, холодное кондиционирование воздуха, каютное расположение командного состава. Б-307 могла вести боевые действия на океанских коммуникациях, у отдельных военно-морских баз и пунктов базирования сил противника, уничтожать надводные корабли, вести дальнюю оперативную разведку, прикрывать свои караваны и осуществлять активные минные постановки» [39].	“Its crew consisted of 78 people. The submarine had a number of technical innovations for that time, for instance, its automated control systems for diving and surfacing, cold air conditioning, and cabin arrangement of its command crew. The B-307 could carry out operations on ocean communications, near naval bases and the locations of enemy forces, destroy surface vessels, conduct long-range operational reconnaissance, cover its convoy and carry out active laying of mines” [34].	The submarine had a number of technical innovations of the time such as automatic depth control system, cold air conditioning and cabin arrangement of the crew. The B-307 could conduct operations on ocean communications and at naval bases and enemy bases. The submarine could also destroy surface-crafts, perform long-range operational reconnaissance, cover convoys and carry out minelaying operations.	The submarine had a number of technical innovations of that time like automatic depth control system, cold air conditioning and cabin arrangement of the crew. The B-307 could conduct operations on ocean communications, at naval bases and enemy bases. It could also destroy surface-crafts, perform long-range operational reconnaissance, cover convoys and carry out minelaying operations.
8	«Считалась самой малошумной для своего времени. Лодка разделялась переборками на 7 отсеков» [39].	“It was considered to be the most low-noise submarine for its time. The vessel was divided by bulkheads into 7 compartments” [34].	It was the most low-noise submarine for the time Bulkheads divided the submarine into 7 compartments	It was the most low-noise submarine for that time The submarine is divided by bulkheads into 7 compartments.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
	«Сейчас вы находитесь в 1 отсеке — торпедном, также он являлся жилым и отсеком живучести» [39].	“Where you are now is compartment number one, which was also a torpedo compartment, a berthing compartment and a so-called survivability compartment at the same time” [34].	You are in compartment number one, which was a torpedo compartment, a berthing compartment and a survivability compartment as well.	You are in compartment number one, which was a torpedo compartment, a berthing compartment and a survivability compartment as well.
9	«В носовой части размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата и прибор управления стрельбой. С левого и правого борта вы видите устройство быстрого заряжания, где на ложементах находилось 18 торпед» [39].	“Six 533-millimeter torpedo-launching tubes and an attack plotter are placed in two rows at the bow of the vessel. On the port side and starboard side, you can see a quick loading device, where there were 18 torpedoes on the logement” [34].	Six 533-millimeter torpedo tubes and a fire-control system are placed in the bow in two rows. On the port side and starboard side, you can see a quick loading device with 18 torpedoes on the lodgements.	Six 533-millimeter torpedo tubes and a fire-control system are here in the bow in two rows. On the port side and starboard side, you can see a quick loading device with 18 torpedoes on the lodgements.
10	«Всего боезапас составлял 24 торпеды. Наверху в конце отсека находится торпедозагрузочный люк, через него под углом загружали торпеды и укладывали на стеллажи» [39].	“Its total operational capacity was 24 torpedoes. At the top at the end of the compartment, there is a torpedo loading hatch, through which the torpedoes were loaded at an angle and stacked on the racks ” [34].	The ammunition storage of the submarine was 24 torpedoes. Up there at the end of the compartment, there is a torpedo-loading hatch. Through the hatch, the torpedoes were loaded at an angle and stacked on racks.	The ammunition storage of the submarine was 24 torpedoes. Up there at the end of the compartment, there is a torpedo-loading hatch. Through the hatch, the torpedoes were loaded at an angle and stacked on racks.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
	«В пусковой аппарат торпеда помещалась с помощью специальных лебедок по направляющим, после чего люк закрывался и сжатым воздухом под большим давлением торпеда выходила наружу» [39].	“Torpedoes were placed in the torpedo tubes with the help of special windlasses, after which the hatch was closed, and under the high pressure of compressed air, a torpedo came out” [34].	Special winches allowed torpedoes to descend into torpedo tubes. After that, the hatch was closed and the torpedo came out under high pressure of compressed air.	Special winches allowed torpedoes to descend into torpedo tubes. After that, the hatch was closed and the torpedo came out under high pressure of compressed air.
11	«Этот отсек являлся и жилым - здесь матросы не только несли службу, но и спали. В отсеке находилось 14 коек для подводников. Торпедный отсек это еще и отсек живучести, так как из него можно было спастись, причем двумя способами: через аварийно–спасательный люк, который вы можете увидеть наверху, и через торпедные аппараты» [39].	“As mentioned previously, this compartment was also a berthing compartment. The seamen not only drew duty here, but they also slept right here. There were 14 bunk beds for submariners in the compartment. The torpedo compartment was also a so-called survivability compartment, since the submariners could save themselves by going through it. It could be done in two ways: through the emergency rescue hatch, which you can see at the top, or through the torpedo-launching tubes” [34].	It was also a berthing compartment. Not only did the submariners serve, but they also rested here. There were 14 bunks for submariners. The torpedo compartment was also a survivability one, as far as the submariners could go through it and survive. There were two escape routes, through the torpedo tubes and through the rescue hatch, which you can see if you look up.	Where we are now was also a berthing compartment. The submariners served and rested here. There were 14 bunks for submariners. Also, this was a survivability compartment with breathing apparatuses and immersion suits giving the crew a chance to survive. There were two escape routes, through the torpedo tubes and through the rescue hatch, which you can see if you look up. The submariners could go through them and survive.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
12	«Аварийно-спасательные люки находились только в 3 отсеках: в первом, в третьем и седьмом. Для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокомбинезоны» [39].	“Emergency rescue hatches were located in three compartments only: in the first, third and seventh compartments. There were breathing apparatuses and immersion suits aboard, which gave members of a crew a chance to get saved” [34].	These rescue hatches were in three compartments only: compartments one, two and three. On-board breathing apparatuses and immersion suits gave the crew a chance to survive.	These rescue hatches were only in compartments one, two and three.
13	«Между собой отсеки разделены круглыми герметичными люками, выдерживающими давление в 10 кг на квадратный сантиметр. Этот люк вы видите перед собой в конце отсека. При переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – «комингс». Если на него постоянно наступать, может произойти деформация и нарушится герметичность» [39].	“The compartments are separated from each other by circular sealed hatches, which can withstand pressure of up to 10 kg per square centimeter. You can see such a hatch at the end of the compartment. Submariners don't step on the lower part of the hatch called the "coaming". If you constantly step on it, it can cause deformation, and then eventually, water impermeability will be lost” [34].	Round pressure hatches divide the submarine into compartments and withstand pressure of 10 kg per square centimeter (55 feet per square inch). You can see that hatch at the end of the compartment. Submariners did not step on the lower part of the hatch called the "coaming" because it could cause deformation and compromising leakproofness of the hatch.	The submarine compartments are divided by round pressure hatches withstanding a pressure of 10 kg per square centimeter or 55 feet per square inch. You can see that hatch at the end of the compartment. Submariners did not ever step on the lower part of the hatch or the "coaming" because it could cause deformation and compromising leakproofness of the hatch.
14	«Сейчас, через специально проделанные проходы, мы приглашаем вас пройти дальше - во второй отсек. 2 отсек — жилой – аккумуляторный» [39].	“Now we invite you to go further into the second compartment. This is the second compartment, which functions as both a berthing and battery compartment” [34].	Now you are welcome to go further through the passages into compartment number two. This is compartment number two, which serves as a berthing and battery compartment.	Now you are welcome to go further through the passages into compartment number two. This is a berthing and battery compartment with officers' cabins and a mess room.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
15	«В этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания. Под отсеком внизу — аккумуляторные батареи. Первое помещение справа - буфетная. Сюда приносили еду, приготовленную на камбузе» [39].	“There are officers' harbor cabins and a mess deck located in this compartment. There are also several batteries under the compartment. The first room on the right is a buffet. Food cooked in the galley was brought here” [34].	This is compartment number two, which served as a berthing and battery compartment, with officers' cabins and a mess room in the compartment and accumulator plants below the compartment The first room on the right was the lobby where food from the galley was brought to.	Below it plants the accumulator. The first room on the right was the lobby where food from the galley was brought to.
16	«Рядом с буфетной находится кают-компания. Здесь офицеры принимали пищу и проводили совещания. Столовая была только у офицеров. Рядовые матросы питались в отсеках на местах» [39].	“The mess deck is located right next to the buffet. It was the place where officers ate and held meetings. Only the officers had a dining room. Ordinary seamen ate in the compartments” [34].	Next to the lobby is a mess room where officers had their meals and held meetings. It was the officers who had a dining room. Naval ratings had their meals in the compartments.	Next to the lobby is a mess room where officers had their meals and held meetings. Only officers had a dining room, while naval ratings had their meals in their compartments.
17	«Напротив - каюта командира. Кроме командира одноместные каюты были у судового врача и старпома. Рядом с кают – компанией находится каюта судового врача» [39].	“The commander's cabin was located opposite the mess deck. Only the naval surgeon and a first mate had solo cabins, except the commander. The naval surgeon’s cabin was next to the mess deck” [34].	Opposite the mess room was the commander's cabin. Just like the commander, a medical officer and a chief officer had their single-berth cabins. There was only one doctor on board and his cabin was next to the mess room.	Opposite the mess room is the commander's cabin. Just like the commander, a medical officer and a chief officer had their single-berth cabins. There was only one doctor on board and his cabin is next to the mess room.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
18	«На подлодке он был один и должен был решать задачи от легких до самых тяжелых. В кают-компании доктор мог проводить операции, для этого здесь устанавливались специальные лампы и все помещение дезинфицировалось. За каютой судового врача находился изолятор для больных, рассчитанный на 2 койки» [39].	“There was only one naval surgeon aboard the submarine. His responsibilities included incidents from the easiest to the most difficult. The surgeon could perform surgeries in the mess deck. Special lamps could be installed here for this purpose and the entire room could be disinfected, if necessary. Behind the naval surgeon’s cabin there was an isolation ward, which had two bunk beds for patients” [34].	His responsibilities included solving various problems. The medical officer could do surgeries in the mess room. For this purpose, there were installed special lamps and the entire room was disinfected. There was also an isolation ward with two bunks for patients behind the medical officer’s cabin.	His responsibilities were about various problems. The medical officer could do surgeries in the mess room. For this purpose, there were installed surgical light and the entire room was disinfected. Next to the medical officer’s cabin was an isolation ward with two bunks for patients.
19	«За изолятором «гальюн» - туалет, их было на лодке всего два: во-втором и в шестом отсеках. В этом же отсеке располагались двух и четырехместные каюты офицеров. Сейчас организованно переходим в следующий отсек» [39].	“Behind the isolation ward there was a toilet called a "head". There were only two of them in the submarine, in the second and sixth compartments. In the same compartment there were two and four-person cabins for officers. Now we are moving to the next compartment” [34].	A toilet called a "latrine" was behind the isolation ward. There were only two of them in the submarine, in compartment number two and in compartment number six. Double and quadruple cabins for officers were also here, in compartment two. Now we are moving to the next compartment.	A toilet or a "latrine" was behind the isolation ward. There were only two of them in the submarine, in compartment number two and in compartment number six. Double and quadruple cabins for officers were also here, in compartment two. Now I'd like us to take a look out through the next compartment.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
20	«3 отсек — центральный пост. В отсеке находились приборы и устройства, с помощью которых велось управление лодкой, а также контроль за курсом. Здесь несли вахту командир и дежурные офицеры. Проход сюда был строго ограничен» [39].	“The third compartment – a centralized control station. In this compartment there were instruments and machines with the help of which the submarine was piloted and its course was controlled. It was the place where the commander and officers drew duty. Passage here was strictly limited” [34].	Compartment number three is a control room with devices piloting the submarine and monitoring its course. The commander and officers kept watch in the control room. Access to the compartment was strictly limited.	Compartment number three is a control room with devices for piloting the submarine and monitoring its course. The commander and officers kept watch here. Access to the compartment was strictly limited.
21	«В 3 отсеке был боевой пост гидроакустиков, они занимались поиском, обнаружением, классификацией подводных и надводных целей, как на слух, так и на экране гидроакустической станции. На лодке было 4 гидроакустика, которые несли вахту парами» [39].	“The combat post of sonar engineers was housed in the third compartment. The sonar engineers were searching for, detecting, and classifying underwater and above-water targets, both by ear and on the screen of the sonar station. There were four sonar engineers aboard the submarine, and they kept watch in pairs” [34].	Compartment number three had the sonar station for sonar operators to search, detect and classify underwater and surface target by ear and by the screen of the sonar station. Four onboard sonar operators kept watch in pairs	Compartment number three had the sonar station for sonar operators to search, detect and classify underwater and surface target by ear and by the screen of the sonar station. Four onboard sonar operators kept watch in pairs.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
22	«Кроме того, в этом отсеке находится центральный рубочный люк, через который весь экипаж попадает в лодку и покидает ее. Далее по коридору справа находится боевой пост штурмана. Штурман прокладывает курс, исчисляет перемещения и отмечает передвижение лодки на карте, а также следит за исправной работой навигационных приборов. Последнее помещение в этом отсеке – это радиолокационная рубка. Она была оборудована приборами, средствами обработки и отображения информации, получаемой от радиолокационных станций. Здесь несли вахту радиометристы» [39].	“A central hatch is located in this compartment. It was the hatch through which the entire crew got inside the submarine and disembarked it. The corridor further down the hall and to the right was a navigator's combat post. The navigator set the course, calculated displacement and marked the path of the submarine on the map, as well as monitored the proper operation of navigational devices. The last room in this compartment is a radar cabin. It was equipped with instruments and means of processing and displaying information received from radar stations. Radiometrists drew duty here” [34].	A central conning hatch is also in this compartment. This hatch helped the crew get in and out of the submarine Down the hallway on the right was the navigation officer's station. The navigator plotted the course, calculated displacements and marked the path of the submarine on the map. He also monitored the proper functioning of aids to navigation. The last room in this compartment is a radar room equipped with instruments of processing and displaying information received from radar stations. Radio operators kept watch here.	A central conning hatch is also in this compartment. This hatch helped the crew get in and out of the submarine Down the hallway on the right is the navigation officer's station. The navigator was the one who plotted the course, calculated displacements and marked the path of the submarine on the map. He also monitored the proper functioning of aids to navigation. And finally, the last room in this compartment is a radar room equipped with instruments of processing and displaying information received from radar stations. Radio operators kept watch here.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
23	«Приглашаем вас пройти дальше через рубку радиосвязи. Здесь были установлены радиоприемники и радиопередатчики УКВ, КВ и ДВ диапазонов. Радиосвязь являлась единственным средством связи между внешним миром и подводной лодкой» [39].	“We invite you to go further through the radio control room. Radio receivers and radio transmitters of VHF, SW frequency, as well as LW band were installed here. Radio communication was the only possible form of communication between the outside world and the submarine” [34].	You are welcome to go further to the radio communication room. Radio receiving and radio transmitting sets of VHF, HF and LW frequency were installed here. Radio communication was the only means of communication with the outside world.	Radio communication was the one and only means of communication with the outside world. Now, you are welcome to go further to the radio communication room. Radio receiving and radio transmitting sets of VHF, HF and LW frequency were installed here.
24	«Сейчас мы перешли в 4 отсек. В 4 отсеке были расположены жилые каюты офицеров, камбуз, вторая рубка радиосвязи, спуск на нижнюю палубу. Рядом с рубкой радиосвязи находится боевой пост шифровальщика» [39].	“We are now in compartment four. In compartment four there were the officers' harbor cabins, a galley, the second radio control room, and a descent to a lower deck. Next to the radio control room there was a cryptographer's combat post” [34].	We are in the compartment number four with officers' cabins, a galley, another radio communication room and descent to a lower deck. Next to the radio communication room was the post of cryptographer.	We are in compartment number four with officers' cabins, a galley, another radio communication room and the companionway to a lower deck. Next to the radio communication room was the post of cryptographer.
25	«Он зашифровывал и расшифровывал секретную информацию. Напротив боевых постов были 2х и 4х местные жилые каюты для офицеров» [39].	“His job was to encrypt and decrypt classified information. Opposite the combat posts there were two and four-person harbor cabins for officers” [34].	He encrypted and decrypted classified information. Double and quadruple officers' cabins were opposite the quarters.	He was the one who encrypted and decrypted classified information. Double and quadruple officers' cabins were opposite the quarters.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
	Сейчас перегородки убраны и здесь свободное пространство. Перед спуском на нижнюю палубу находится «камбуз» - или кухня. Там повар (кок) готовил на всех членов экипажа» [39].	Now the partitions are removed, and the space here is free. Before descending to the lower deck, there is a "galley", or simply a kitchen, where the ship's cook made food for all crew members" [34].	There are no partitions any longer and the compartment seems more spacious. Before the descent to the lower deck, there was a galley or simply a kitchen for the submarine's cook to make food for the crew.	There are no partitions any longer and the compartment seems more spacious. Before the companionway, there was a galley or simply a kitchen for the submarine's cook to make food for the crew.
26	«Подводникам полагалось четырехразовое питание: завтрак, обед, ужин и вечерний чай. Рацион был разнообразным и калорийным. Он включал: красную икру, балык осетровых рыб, семгу, шпроты, колбасу, молочные продукты, яйца, также фрукты, соки, овощи, мясо и рыбу. К обеду в обязательном порядке подавалось сухое красное вино, по 50 мл на каждого члена экипажа» [39].	"All the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea. The rations were varied and high in calories. They included red caviar, sturgeon, salmon, sprats, sausage, dairy products, and eggs, as well as fruits, juices, vegetables, meat and fish. For lunch, dry red wine had to be served, fifty milliliters for each crew member" [34].	All the submariners had four meals a day, which included breakfast, lunch, dinner and tea time. Their diet was various and high caloric. It included red caviar, dried sturgeon, salmon, sprats, sausage, dairy products, eggs, juices, vegetables, meat and fish. For lunch, 50 ml of dry red wine must be served for each crewmember.	All the submariners had four meals a day including breakfast, lunch, dinner and tea time. Their diet was various and high caloric. It consisted of red caviar, dried sturgeon, salmon, sprats, sausage, dairy products, eggs, juices, vegetables, meat and fish. For lunch, 50 ml of dry red wine was to be served for each crewmember.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
27	«Следующие 3 отсека пока не готовы к осмотру, и проход туда закрыт. Это: 5 отсек — дизельный. В этом отсеке находятся три дизеля 2Д42М мощностью по 1900 л.с. каждый, работающие при движении ПЛ в надводном положении и обеспечивающие скорость до 16 узлов» [39].	“The next three compartments are not ready for visiting yet, and passage there is closed. They are compartments five, six and seven. Compartment five is a diesel compartment. In this compartment there were three diesel engines with a capacity of 1,900 horsepower each, working while the submarine was moving above water and providing speeds of up to sixteen knots” [34].	Compartments number five, six and seven are closed as they are not ready for visitors yet. Compartment number five is a diesel engine compartment with three diesel engines, 1.900 horsepower each. These diesels worked as the submarine was moving above water and provided a speed of up to 16 knots an hour.	Unfortunately, compartments number five, six and seven are not ready for visitors and closed. Compartment number five is a diesel engine compartment with three diesel engines, 1,900 horsepower each. Those diesels worked as the submarine was moving above water and provided a speed of up to 16 knots an hour.
28	«6 отсек — электромоторный. Здесь были установлены три электродвигателя, на которых лодка шла в подводном положении. Последний, 7 отсек — жилой кормовой. Там в несколько ярусов находились койки личного состава, где матросы отдыхали и принимали пищу» [39].	“Compartment six is an engine compartment. Three electric motors were installed here, which powered the submarine to move underwater. The last compartment, number seven, is a berthing aft compartment. There were bunk beds of crew in several tiers, where the sailors rested and ate” [34].	Compartment number six is an engine compartment with three electric motors, which powered the submarine to move underwater. Compartment number seven is an aft accommodation compartment with several tiers of crew bunks, where the submariners dressed and had their meals.	Compartment number six is an engine compartment with three electric motors powering the submarine to move underwater Compartment number seven is an aft accommodation compartment with several tiers of crew bunks, where the submariners dressed and had their meals.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
	«Так же в 7 отсеке находился 3-тий аварийно- спасательный люк, через который в случае аварии могли спастись подводники» [39].	“In compartment seven there was also a third emergency rescue hatch, through which the submariners could escape in the event of an accident” [34].	A third emergency rescue hatch was also in the compartment number seven. Through this hatch the submariners could escape in case of an accident.	A third emergency rescue hatch was also in compartment number seven. Through this hatch, the submariners could escape in case of an accident.
29	«Лестница рядом с камбузом ведет на нижнюю палубу. Внизу вы сможете увидеть кают-компанию для мичманов и старшин, цистерны для хранения продовольствия и в самом конце, перед подъемом наверх расположена душевая. Душ принимали раз в неделю» [39].	“Stairs next to the galley lead to the lower deck. Downstairs you can see a mess deck for midshipmen and petty officers, tanks for storing food and at the very end, there is a shower room in front of the lift. The submariners took a shower once a week” [34].	The Stairs next to the galley lead to the lower deck where you can see a mess room for midshipmen and petty officers, tanks for storing food and a shower room.	Next to the galley is the companionway to the lower deck where you can see a mess room for midshipmen and petty officers, tanks for storing food and a shower room.
30	«Мылись морской водой. Для этого были специальные шампуни, которые мылились в соленой воде. Белье было одноразовым. После душа выдавался новый комплект. Сейчас вы можете спуститься на нижнюю палубу и самостоятельно ее осмотреть» [39].	“They washed with sea water. For this purpose, there were special shampoos which could bubble up in salt water. Their laundry was disposable. After taking a shower, the submariners were given a new set of laundry. Now you can go down to the lower deck and see it for yourself” [34].	The submariners had to take a shower once a week and wash with seawater which urged them to use special shampoos that could bubble up in salt water. Their underwear was disposable. After taking a shower, the submariners got a new set of underwear. Now you can go down to the lower deck and see it.	The submariners had to take a shower once a week and wash with seawater, which urged them to use salt water shampoos. After a shower, the submariners got a new set of disposable underwear. Now you are welcome to go down and see the lower deck.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
31	«Уважаемые посетители! Убедительная просьба, при спуске по трапу будьте осторожны и соблюдайте очередь. После осмотра нижней палубы поднимайтесь наверх и у вас есть несколько минут на самостоятельный осмотр и фотографирование. Не забывайте соблюдать правила по технике безопасности» [39].	“Dear visitors! We kindly ask you to be careful while descending the accommodation ladder and follow the queue. After visiting the lower deck, you can go upstairs where you will have some time to see everything there and take pictures. Please don't forget to follow the safety rules” [34].	Dear visitors! Please, stay in line and be careful while descending. After visiting the lower deck, you can go upstairs where you have a few minutes for looking around and photographing. Please do not forget to follow the safety rules.	Please, stay in line and be careful while descending. After visiting the lower deck, feel free to go upstairs where you have a few minutes for looking around and photographing Do not forget to follow the safety rules.
32	«Сейчас несколько слов о доставке. Лодка несла боевую службу в Средиземном море, неоднократно выполняла задачи боевой готовности в Атлантическом и Индийском океанах. В середине 80-х Б-307 прибыла в г.Полярный, став боевой единицей Северного флота» [39].	“And now a few words about how the submarine was delivered to the museum. The submarine carried out combat service in the Mediterranean Sea and repeatedly performed combat readiness tasks in the Atlantic and Indian Oceans. In the mid-eighties, the B-307 arrived in the city of Polyarny, becoming a combat unit of the Northern Fleet” [34].	Now a few words about transportation of the submarine to the Park Complex. The submarine served in the Mediterranean Sea and performed numerous readiness tasks in the Atlantic Ocean and the Indian Ocean. In the mid-eighties, the B-307 reached the city of Polyarny to be a unit of the Northern Fleet.	Now a few words about transportation of the submarine to the Park Complex. The submarine served in the Mediterranean Sea and performed numerous readiness tasks in the Atlantic Ocean and the Indian Ocean. In the mid-eighties, the B-307 reached the city of Polyarny to be a unit of the Northern Fleet of Russia.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
33	«В 1990 году лодка из г. Полярный переходит в г. Кронштадт и становится на средний ремонт. За пять лет ремонт не был осуществлен в полном объеме и в связи с этим 1 декабря 2001 года ее вывели из состава ВМФ» [39].	“In 1990, the vessel left the city of Polyarny and went to the city of Kronstadt, where it was supposed to undergo minor repairs. However, after five years, the repairs still hadn’t been carried out in full, and therefore, on December 1, 2001, it was withdrawn from the Navy” [34].	In 1990, the submarine left the city of Polyarny for the city of Kronstadt, where it was supposed to undergo intermediate maintenance. However, after five years, the maintenance still had not been completed. The result was the submarine was withdrawn from the Navy on December 1, 2001	In 1990, the submarine left the city of Polyarny for the city of Kronstadt, where it was supposed to undergo intermediate maintenance. After five years, sadly, the maintenance wasn’t completed and the submarine was withdrawn from the Navy on December 1, 2001
34	«В 2003 г было достигнуто соглашение о передаче лодки Техническому музею ОАО “АВТОВАЗ”. Началась сложная операция по транспортировке: лодку освободили от твердого и жидкого балласта. Для прохода по внутренним речным путям к порту Тольятти установили побортно пять пар понтонов» [39].	“In 2003, an agreement was reached to transfer the vessel to The AvtoVAZ Technical Museum. A complex transportation operation began: the vessel was freed from solid and liquid ballast. Five pairs of pontoons were installed onboard for passage along the inland river routes to the port of Togliatti” [34].	In 2003, it was agreed to transfer the submarine to The AvtoVAZ Technical Museum. A complex transportation operation began. First, the submarine got rid of liquid and lead ballast. Then, five pairs of on-board pontoons were installed in the submarine to be able to cross lakes and rivers on its way to the port of Togliatti.	In 2003, it was agreed to transfer the submarine to The AvtoVAZ Technical Museum here in Togliatti. It was a start of a complex operation First, the submarine got rid of liquid and lead ballast. Then, five pairs of on-board pontoons were installed for the submarine to be able to cross lakes and rivers.

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
35	«Из Кронштадта лодка вышла 1 ноября 2003 г. Караваном из двух буксиров ее провели Ладожским, Онежским и Белым озером в Тольятти. За время перехода лодка прошла восемь разводных мостов в Санкт-Петербурге и 22 шлюза, 8 из которых шириной всего 17,7 метров» [39].	“The vessel left Kronstadt on November 1, 2003. A caravan of two tugs took her through Ladoga, Onega and White Lakes to Tolyatti. During the passage, the vessel passed eight drawbridges in St. Petersburg and 22 locks, 8 of which were only 17.7 meters (nearly 58 feet) wide” [34].	The submarine left Kronstadt on November 1, 2003. A caravan of two tugs transported it through Ladoga, Onega and White Lakes to Togliatti. During the transportation, the submarine passed eight drawbridges and 22 locks in St. Petersburg. 8 locks were only 17.7 meters (nearly 58 feet) wide.	The submarine left the port city of Kronstadt on November 1, 2003 A caravan of two tugs transported it through three vast and beautiful lakes During the transportation, the submarine passed eight drawbridges and 22 locks in St. Petersburg. 8 locks were only 17.7 meters or nearly 58 feet wide.
36	«Весь путь составил более 2200 км. Не менее сложным для субмарины стал сухопутный путь к музею. Для перемещения лодки по суше был изготовлен настил (так называемая «лыжа»), с точностью повторяющими контуры лодки» [39].	“The entire journey was more than 2,200 kilometers (about 1367 miles). The overland route to the museum has become no less difficult for the submarine. To move the vessel over land, a flooring was made, exactly replicating the contours of the submarine” [34].	The entire transfer was more than 2,200 kilometers (about 1367 miles). The land route to the museum was no less difficult. A special ski-shaped flooring replicating of the submarine contours was designed to help transfer the submarine by land	A ski-shaped flooring replicating the submarine contours was designed to help transfer the submarine by land. The entire transfer was more than 2,200 kilometers or about 1,367 miles, can you imagine that? Yet, the land route to the museum was no less difficult

Продолжение таблицы А.1

	Оригинальный текст экскурсии	Исходная версия на английском языке	Отредактированная версия на английском языке	Адаптированная версия на английском языке
37	«Уклон береговой зоны был уменьшен для плавного выхода лодки на сушу, так же была спланирована трасса длиной около 5 км. Для буксировки лодки использовались 9 военных тягачей (БАТ-2), а так же системы блоков и подземных якорей» [39].	“The slope of the coastal zone was reduced for a smooth exit of the vessel to land, and a route about five kilometers long was also planned. Nine BAT-2 military tractors, as well as systems of blocks and underground anchors, were used to tow the vessel” [34].	To reach land smoothly, the slope of the coastal zone was reduced and a five-kilometer track designed. The submarine needed nine BAT-2 military tractors, block and tackle systems and underground anchors for the towing.	To reach land smoothly, the slope of the coastal zone was reduced and a five-kilometer track designed. The submarine was so large that it needed nine BAT-2 military tractors, block and tackle systems and underground anchors for the towing
38	«Подводная лодка весом в 2200 тонн 22 апреля 2005 года была установлена в экспозиции Технического музея. Уважаемые гости! На этом экскурсия подошла к концу, благодарим вас за внимание» [39].	“The 2,200-ton submarine was installed in the exposition of the Technical Museum on April 22, 2005. Dear visitors! This is the end of the tour, thank you for your attention” [34].	The 2,200-ton submarine became an exhibit of the Technical Museum on April 22, 2005. Dear visitors! This is the end of the tour, thank you for your attention.	This is how the 2,200-ton submarine became an exhibit of the Technical Museum on April 22, 2005. Dear visitors! Thank you for coming today. I've been so privileged to be here, and I hope to see you soon. Take care

Приложение Б

Буклет «Экскурсия по подводной лодке Б-307»

Рисунок Б.1 – Лицевая сторона буклета «Экскурсия по подводной лодке Б-307»

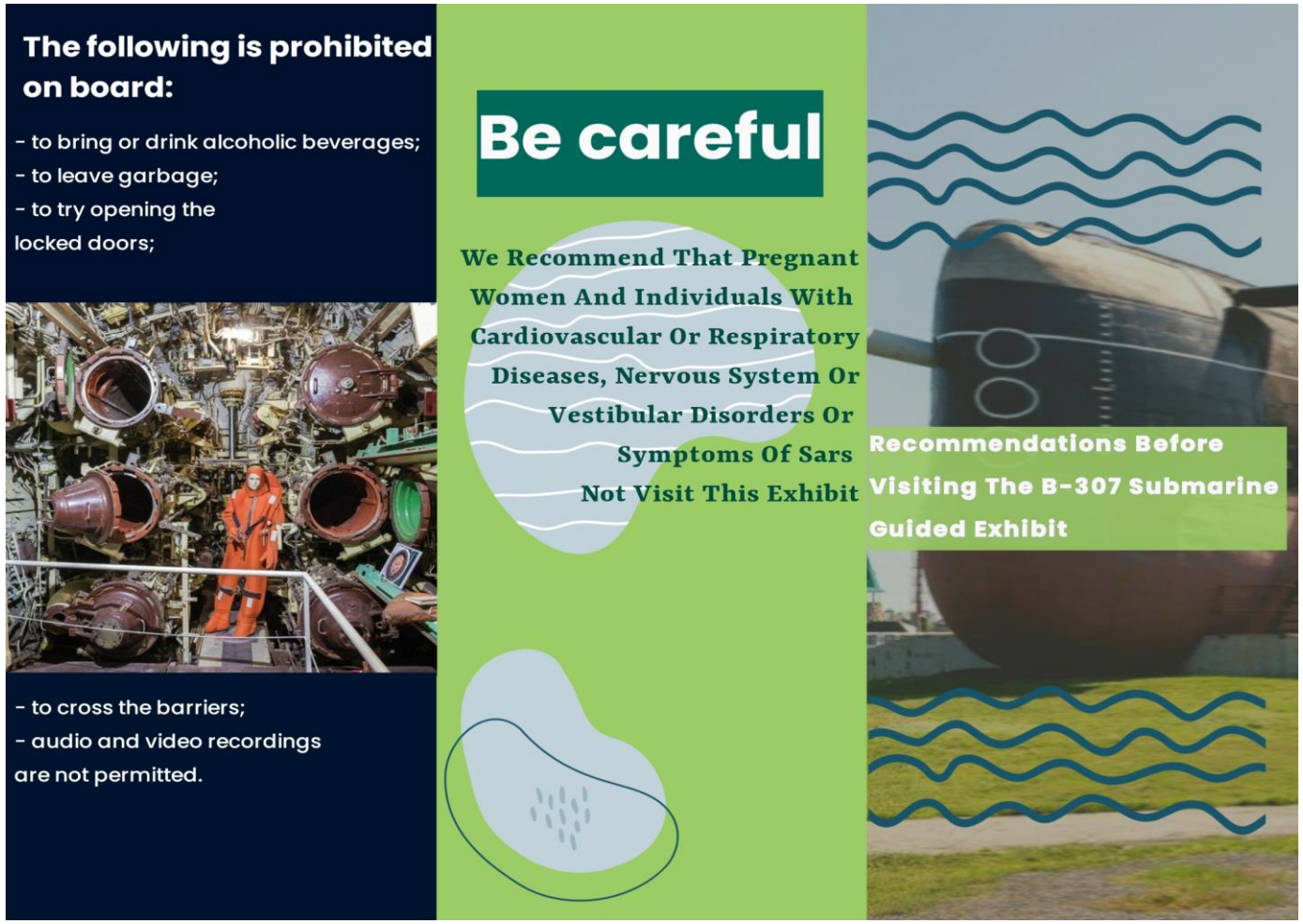

Рисунок Б.2 – ротная сторона буклета «Экскурсия по подводной лодке Б-307»